



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN
Y UNIVERSIDADES

DIRECCIÓN GENERAL
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

Currículum vitae Impreso normalizado

Número de hojas que contiene: _____ 99 _____

Nombre: Frederic CHAUME VARELA

Fecha: 31/01/2020

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

Índice

1. DATOS PERSONALES.....	5
2. TÍTULOS ACADÉMICOS.....	6
3. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS.....	6
4. ACTIVIDAD DOCENTE EN ENSEÑANZAS MEDIAS.....	7
5. ACTIVIDAD DOCENTE UNIVERSITARIA.....	7
5.1. Primer y Segundo Ciclo.....	7
5.2. Tercer Ciclo.....	9
5.2.1. Cursos de Doctorado.....	10
5.2.2. Participación en Másteres y Cursos de Postgrado en España.....	12
5.2.3. Participación en Másteres y Cursos de Postgrado en el extranjero....	18
6. HISTORIAL CIENTÍFICO: ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA...	20
6.1. Tesis doctorales dirigidas.....	20
6.2. Trabajos de investigación /DEAs dirigidos.....	21
6.3. Estancias de investigación en centros extranjeros y españoles...25	
6.4. Dirección de becarios de investigación.....	25
6.5. Dirección de grupos de investigación.....	27
6.6. Supervisión de tesis doctorales en el extranjero.....	29
7. PUBLICACIONES: LIBROS.....	30
7.1. Libros como autor.....	30
7.2. Libros como editor.....	30
8. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS.....	31
8.1. Artículos en enciclopedias y obras de referencia.....	31
8.2. Artículos en revistas.....	31
8.2.1. Revistas internacionales.....	31
8.2.2. Revistas nacionales.....	34
8.2.3. Revistas locales.....	34



8.3. Capítulos de libros.....	34
8.4. Publicaciones en actas de congresos.....	40
8.5 Reseñas.....	41
9. OTRAS PUBLICACIONES.....	41
10. OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN.....	46
10.1 Participación en tribunales de evaluación de tesis, DEAs y proyectos de investigación.....	42
10.2. Miembro de comités científicos de congresos.....	46
10.3. Referee de comités científicos de revistas.....	48
11. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS	49
11.1. Dirección de proyectos.....	49
11.2. Miembro de proyectos.....	50
12. CONFERENCIAS Y PONENCIAS	54
12.1. Conferencias Invitadas.....	54
12.2 Ponencias y comunicaciones.....	62
12.3. Mesas Redondas.....	65
13. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS.....	67
14. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS.....	68
14.1. Cursos de traducción.....	68
14.2. Cursos de formación del profesorado.....	68
14.3. Asistencia a congresos.....	68
15. BECAS Y AYUDAS.....	70
15.1. Becas.....	70
15.2. Ayudas.....	71
16. PREMIOS RECIBIDOS Y DISTINCIONES.....	73
17. ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE.....	74
17.1. Contratos de I+D.....	74
17.2. Traducciones.....	77
17.2.1. Traducciones de textos audiovisuales.....	77

17.2.2. Traducciones de artículos de investigación.....	80
17.2.3. Dirección y supervisión de traducciones.....	80
17.2.4. Interpretaciones.....	81
17.3. Profesión libre.....	81
18. OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN.....	82
18.1. Otros méritos docentes.....	82
18.2. Otros méritos de investigación.....	85
19. OTROS MÉRITOS.....	86
19.1. Organización de congresos, jornadas y cursos.....	87
19.2. Participación en Tribunales.....	88
19.3. Cargos de gestión y de representación.....	88
19.4. Asociaciones.....	91



1. DATOS PERSONALES

Apellidos y nombre	Frederic CHAUME VARELA
Categoría actual como docente	Catedrático de Universidad
Departamento actual	Departamento de Traducción y Comunicación
Facultad	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Universitat Jaume I de Castellón	

Otros puestos honoríficos:

Honorary Professor – University College London (Reino Unido)

Profesor Honorario – Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Perú)

Profesor Honorario – Universidad Ricardo Palma (Perú)



2. TÍTULOS ACADÉMICOS

Título	Organismo	Centro y fecha de expedición	Calificación
Licenciado en Filología Anglogermánica (Plan 1979)	Universitat de València	Universitat de València Valencia, 26 de julio de 1988	Sobresaliente 3,03/4 <i>Premio Extraordinario Fin de Carrera</i>
Doctor en Traducción e Interpretación	Universitat Jaume I	Universitat Jaume I Castellón, 10 de julio de 2001	Sobresaliente cum Laude <i>Premio Extraordinario de Doctorado</i>

3. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

Categoría	Centro	Dedicación*	Fecha nombramiento	Cese
<i>Profesor de Enseñanzas Medias</i>	<i>I.B. San Bartolomé (Godella, Valencia)</i>	T.C.	1/10/1988	31/9/1989
<i>Profesor Asociado</i>	<i>Universitat de Valencia</i>	T.P. (3h)	25/10/1988	1/10/1989
<i>Profesor Asociado</i>	<i>Universitat de Valencia</i>	T.P. (6h)	1/10/1989	24/10/1989
<i>Profesor Ayudante</i>	<i>Universitat de Valencia</i>	T.C.	25/10/1989	30/09/1991
<i>Profesor Titular de Escuela Universitaria Interino</i>	<i>Universitat Jaume I</i>	T.C.	1/10/1991	31/05/2001
<i>Profesor Titular de Universidad Interino</i>	<i>Universitat Jaume I</i>	T.C.	1/06/2001	27/12/2001
<i>Profesor Titular de Universidad</i>	<i>Universitat Jaume I</i>	T.C.	28/12/2001	31/10/2008
<i>Catedrático de Universidad</i>	<i>Universitat Jaume I</i>	T.C.	01/11/2008	–hasta la actualidad
<i>Honorary Professor</i>	<i>Imperial College London</i>	- - -	01/01/2010	30/09/2013
<i>Honorary Professor</i>	<i>University College London</i>	- - -	01/01/2013	–hasta la actualidad
<i>Profesor Honorario</i>	<i>Universidad Ricardo Palma</i>	- - -	28/03/2018	–hasta la actualidad

<i>Profesor Honorario</i>	<i>Universitat Peruana de Ciencias Aplicadas</i>	- - -	23/04/2018	–hasta la actualidad
---------------------------	--	-------	------------	-------------------------

*T.C. Tiempo completo / T.P. Tiempo parcial

4. ACTIVIDAD DOCENTE EN ENSEÑANZAS MEDIAS

Curso académico 1988-1989

Docencia de **inglés** en enseñanza media como profesor de 1º, 2º, 3º de BUP y COU

5. ACTIVIDAD DOCENTE UNIVERSITARIA (SOLO DESDE 2010)

5.1. GRADO

Curso académico 2010-2011

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- Traducción audiovisual B-A1 (español) I (1 créditos)
- Traducción audiovisual B-A1 (catalán) I (3 crédito)
- Practicum IV (10 créditos)

Curso académico 2011-2012

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 933 Traducción audiovisual B-A1 (catalán)
- 934 Traducción audiovisual B-A1 (español)
- 153 Traducción audiovisual B-A1 (catalán) I (3 créditos)
- 186 Practicum IV (7 créditos)
- 957 Prácticas Externas (3 créditos)

Curso académico 2012-2013

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 965 Doblaje B-A1 (catalán)
- 966 Doblaje B-A1 (español)
- 153 Traducción audiovisual B-A1 (catalán) I (3 créditos)
- 154 Traducción audiovisual B-A1 (español) I (3 créditos)
- 186 Practicum IV (7 créditos)
- 957 Prácticas Externas (3 créditos)

Curso académico 2013-2014

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 965 Doblaje B-A1 (catalán)
- 966 Doblaje B-A1 (español)
- 933 Traducción audiovisual B-A1 (catalán)
- 934 Traducción audiovisual B-A1 (español)
- 186 Practicum IV
- 957 Prácticas Externas
- 983 Trabajo de fin de grado

Curso académico 2014-2015

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 965 Doblaje B-A1 (catalán)
- 966 Doblaje B-A1 (español)
- 933 Traducción audiovisual B-A1 (catalán)
- 934 Traducción audiovisual B-A1 (español)
- 957 Prácticas Externas
- 983 Trabajo de fin de grado

Curso académico 2015-2016 y 2016-2017

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 965 Doblaje B-A1 (catalán)
- 966 Doblaje B-A1 (español)
- 934 Traducción audiovisual B-A1 (español)
- 957 Prácticas Externas
- 983 Trabajo de fin de grado

Curso académico 2017-2018

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 957 Prácticas Externas
- 983 Trabajo de fin de grado

Curso académico 2018-2019

Catedrático de Universidad. Universitat Jaume I. Asignaturas del Plan de Estudios de Traducción e Interpretación:

- 965 Doblaje B-A1 (catalán)
- 966 Doblaje B-A1 (español)
- 934 Traducción audiovisual B-A1 (español)
- 957 Prácticas Externas
- 983 Trabajo de fin de grado



5.2. POSGRADO

5.2.1. Cursos de Doctorado

Curso académico 2000-2001

- "Análisis verbo-icónico de los textos audiovisuales desde la traducción", en el marco del programa Traducción y Comunicación: Teoría y Práctica del Discurso, ofrecido por el Departamento de Traducción y Comunicación de la *Universitat Jaume I*
- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa de doctorado Traducción y Sociedad, ofrecido por el Departamento de Traducción e Interpretación de la *Universidad de Granada*

Curso académico 2001-2002

- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa interuniversitario de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido conjuntamente por la *Universitat Jaume I* y la *Universidad de Granada* (impartición en el Departamento e Traducción y Comunicación de la UJI)
- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa interuniversitario de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido conjuntamente por la *Universitat Jaume I* y la *Universidad de Granada* (impartición en el Departamento e Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada)

Curso académico 2003-2004

- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa interuniversitario de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido conjuntamente por la *Universitat Jaume I* y la *Universidad de Granada* (impartición en el Departamento e Traducción y Comunicación de la UJI)
- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa interuniversitario de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido conjuntamente por la *Universitat Jaume I* y la *Universidad de Granada* (impartición en el Departamento e Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada)
- "Investigación en traducción audiovisual y multimedia" (Módulo de doblaje y subtitulación), en el marco del programa *Estudios de Traducción: Investigación en Traducción Especializada e Interpretación Comunitaria* (Mención de calidad), impartido por el Departamento de Traducción e Interpretación de la *Universidad de Málaga*



Curso académico 2004-2005

- “Investigación en traducción audiovisual y multimedia” (Módulo de doblaje y subtitulación), en el marco del programa *Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas* (Mención de calidad), impartido por el Departamento de Traducción e Interpretación de la **Universidad de Málaga**

Curso académico 2005-2006

- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa interuniversitario de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido conjuntamente por la **Universitat Jaume I** y la **Universidad de Granada** (impartición en el Departamento de Traducción y Comunicación de la UJI)
- "Perspectivas de estudio en la traducción audiovisual", en el marco del programa interuniversitario de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido conjuntamente por la **Universitat Jaume I** y la **Universidad de Granada** (impartición en el Dep. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada)
- “Investigación en traducción audiovisual y multimedia” (Módulo de doblaje y subtitulación), en el marco del programa *Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializadas* (Mención de calidad), impartido por el Dep. de Traducción e Interpretación de la **Universidad de Málaga**

Curso académico 2006-2007

- “Investigación en traducción audiovisual y multimedia” (Módulo de doblaje y subtitulación), en el marco del programa *Estudios de Traducción: Investigación en Traducción Especializada e Interpretación* (Mención de calidad), impartido por el Dep. de Traducción e Interpretación de la **Universidad de Málaga**

Curso académico 2007-2008

- "Metodología de la Investigación en Traducción Audiovisual", en el marco del programa de doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, ofrecido por la **Universitat Jaume I**

Curso académico 2008-2009

- "La Traducción Audiovisual (Doblaje, Subtitulado)", en el marco del programa de doctorado en Traducción e Interpretación, ofrecido por la **Universitat d'Alacant**

5.2.2. Participación en Másteres y Cursos de Postgrado en España



1. I Curso de Postgrado en Traducción

Módulo de Traducción Audiovisual.

Universitat Jaume I. Departamento de Filología

Curso 1992/1993

2. I Curso de Especialización en Lenguas Extranjeras (Inglés)

Módulo de lengua inglesa.

Universitat Jaume I. Departamento de Filología

Curso 1993/1994

3. II Curso de Especialización en Lenguas Extranjeras (Inglés)

Módulo de lengua inglesa.

Universitat Jaume I. Departamento de Filología

Curso 1994/1995

4. Curso de Postgrado de Traducción Audiovisual

Módulo de Teoría de la Traducción Audiovisual.

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació.

Curso 2001/2002

5. I Màster Universitari en Traducció i Correcció de Textos

Módulo Traducció, Mitjans Audiovisuals i Correcció de Textos.

Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana

Curso 2001/2002

6. II Curs d'Especialista Universitari en Traducció i Correcció de Textos

Módulo de doblaje y subtitulación.

Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana

Curso 2001/2002

7. II Màster Universitari en Traducció i Correcció de Textos (valencià-espanyol-anglés)

Módulo de doblaje y subtitulación.

Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana

Curso 2002/2003

8. III Màster Universitari en Traducció i Correcció de Textos (valencià-espanyol-anglés)



Módulo de doblaje y subtitulación.

Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana

Curso 2003/2004

9. Máster Universitario en Subtitulación de Películas y Doblaje Cinematográfico

Módulo: El Doblaje Cinematográfico: Desarrollo Histórico y Fundamentos Teóricos.

Universidad de Sevilla

Curso 2003/2004

10. I Curso de Postgrado en Traducción Audiovisual: Multimedia, Doblaje,

Subtitulado. Módulo de doblaje

Universidad del País Vasco

Julio y septiembre de 2004

11. Máster en Traducción, Interpretación y Tecnología

Módulo: Traducción Audiovisual: Subtitulación

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Septiembre de 2005

12. I Máster en Subtitulado y Audiodescripción

Módulo: Introducción a las técnicas del subtitulado.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Curso 2005/2006

13. Diploma en Traducción e Iniciación a la Interpretación (inglés)

Módulo: Traducción y Discurso Audiovisual

Universidad de Valencia

Curso 2003/2004

14. Diploma en Traducción e Iniciación a la Interpretación (inglés)

Módulo: Traducción y Discurso Audiovisual

Universidad de Valencia

Curso 2004/2005

15. II Máster en Subtitulado y Audiodescripción

Módulo: Introducción a las técnicas del doblaje.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Curso 2006/2007



16. Máster Universitario en Traducción Audiovisual aplicada a la Subtitulación y al Doblaje

Módulo: Subtitulación y doblaje: Desarrollo teórico y fundamentos teóricos.

Universidad de Sevilla

Curso 2006/2007

17. Máster Oficial en Traducción e Interpretación

Módulo: Traducción Audiovisual: Doblaje, Subtitulado, Audiodescripción.

Facultad de Traducción e Interpretación.

Universidad de Granada

Curso 2006/2007

18. Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística

Módulos: La traducción cinematográfica. Problemas específicos; Análisis fílmico para la traducción; y Taller de traducción para el doblaje.

Universidad de Málaga

Curso 2006/2007

19. Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación

Módulos: Investigación en Traducción Audiovisual y Multimedia y Práctica de la Traducción Audiovisual y Multimedia.

Universidad de Málaga

Curso 2006/2007

20. Máster Oficial en Traducción e Interpretación

Módulo: Traducción Audiovisual: Doblaje, Subtitulado, Audiodescripción.

Facultad de Traducción e Interpretación.

Universidad de Granada

Curso 2007/2008

21. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento.

Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: La traducción para el doblaje (inglés).

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2007/2008

22. Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística



Módulos: La traducción cinematográfica. Problemas específicos; Análisis fílmico para la traducción; y Taller de traducción para el doblaje.

Universidad de Málaga

Curso 2007/2008

23. Màster Interuniversitari Oficial en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: Aplicacions al context valencià

Módulos: Traducción Audiovisual; Técnicas de Elocución en el Ámbito Audiovisual

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2007/2008

24. Màster Interuniversitari Oficial en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: Aplicacions al context valencià

Módulos: Traducción Audiovisual; Técnicas de Elocución en el Ámbito Audiovisual

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2008/2009

25. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: La traducción para el doblaje (inglés).

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2008/2009

26. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: La traducción para el doblaje (inglés).

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2009/2010

27. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: La traducción para el doblaje (inglés).

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2010/2011

28. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual



Universitat Jaume I

Curso 2010/2011

29. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Módulo: Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos.

Universidad de Cádiz / ISTRAD

Curso 2010/2011

30. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento.

Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: La traducción para el doblaje (inglés).

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2011/2012

31. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Módulo: Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos.

Universidad de Cádiz / ISTRAD

Curso 2011/2012

32. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

*Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual
Metodología de la investigación en traducción audiovisual*

Universitat Jaume I

Curso 2011/2012

33. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento.

Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: La traducción para el doblaje (inglés).

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2012/2013

34. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

*Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual
Metodología de la investigación en traducción audiovisual*

Universitat Jaume I



Curso 2012/2013

35. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Módulo: Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos.

Universidad de Cádiz / ISTRAD

Curso 2012/2013

36. Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural

Módulo: Traducción editorial y para los medios

Universidad de Salamanca

Curso 2012/2013

37. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

*Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual
 Metodología de la investigación en traducción audiovisual*

Universitat Jaume I

Curso 2013/2014

38. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

*Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual
 Metodología de la investigación en traducción audiovisual*

Universitat Jaume I

Curso 2014/2015

39. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

*Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual
 Metodología de la investigación en traducción audiovisual*

Universitat Jaume I

Curso 2015/2016

40. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

*Módulos: Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual
 Metodología de la investigación en traducción audiovisual*

Universitat Jaume I



Curso 2016/2017

41. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Módulos: *Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual*
 Metodología de la investigación en traducción audiovisual

Universitat Jaume I

Curso 2017/2018

42. Máster Universitario Oficial: Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Módulos: *Conceptos teóricos aplicados a la traducción audiovisual*
 Metodología de la investigación en traducción audiovisual

Universitat Jaume I

Curso 2018/2019

43. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Módulo: *Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos.*

Universidad de Cádiz / ISTRAD

Curso 2013/2014

44. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: *La traducción para el doblaje (inglés).*

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2013/2014

45. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: *La traducción para el doblaje (inglés).*

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2014/2015

46. Máster Interuniversitario Oficial: La traducción y la sociedad del conocimiento. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Módulos: *La traducción para el doblaje (inglés).*

Universidad de Valencia (Universidad de Alicante y Universitat Jaume I)

Curso 2015/2016



47. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Módulo: Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos.

Universidad de Cádiz / ISTRAD

Curso 2014/2015

48. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

Módulo: Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos.

Universidad de Cádiz / ISTRAD

Curso 2015/2016

49. Máster Universitario de Traducción Profesional

Módulos: Traducción audiovisual y accesibilidad: Doblaje

Universidad de Granada

Curso 2014/2015

50. Máster Universitario de Traducción Profesional

Módulos: Traducción audiovisual y accesibilidad: Doblaje

Universidad de Granada

Curso 2015/2016

51. Máster Universitario de Traducción Profesional

Módulos: Traducción audiovisual y accesibilidad: Doblaje

Universidad de Granada

Curso 2016/2017

52. Máster Universitario de Traducción Profesional

Módulos: Traducción audiovisual y accesibilidad: Doblaje

Universidad de Granada

Curso 2018/2019

5.2.3. Participación en Másteres y Cursos de Postgrado en el extranjero

53. Master of Arts in Audiovisual Translation

Módulo: Dubbing and Voice-Over

Roehampton University

Curso 2005/2006

54. Master of Arts in Audiovisual Translation

Módulo: Dubbing and Voice-Over



Roehampton University

Curso 2006/2007

55. Master Multimedia Translation and Editing of Audiovisual Works

Módulo: Dubbing

Università di Bologna. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Curso 2007/2008

56. Master of Arts in Audiovisual Translation

Módulo: Dubbing and Voice-Over

Roehampton University

Curso 2007/2008

57. Master of Sciences in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology

Módulo: O6 Voice-over and dubbing

Imperial College London

Curso 2008/2009

58. Master of Sciences in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology

Módulo: O6 Voice-over and dubbing

Imperial College London

Curso 2009/2010

59. Master of Sciences in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology

Módulo: O6 Voice-over and dubbing

Imperial College London

Curso 2010/2011

60. Master of Sciences in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology

Módulo: O6 Voice-over and dubbing

Imperial College London

Curso 2011/2012

61. Master of Sciences in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology

Módulo: O6 Voice-over and dubbing

Imperial College London

Curso 2012/2013

62. Maestría en Traducción

Módulo: Doblaje y Subtitulación

Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú)

Curso: 2012/2013

63. Maestría en Traducción



Módulo: Doblaje y Subtitulación
Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú)
Curso: 2014/2015

64. Maestría en Traducción
Módulo: Doblaje y Subtitulación
Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú)
Curso: 2017/2018

65. MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
Módulo: TRANG012 Translating for Voice-over and dubbing
University College London
Curso 2013/2014

66. MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
Módulo: TRANG012 Translating for Voice-over and dubbing
University College London
Curso 2014/2015

67. MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
Módulo: TRANG012 Translating for Voice-over and dubbing
University College London
Curso 2015/2016

68. MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
Módulo: TRANG025 Translating for Voice-over and dubbing
University College London
Curso 2016/2017

69. MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
Módulo: TRANG025 Translating for Voice-over and dubbing
University College London
Curso 2017/2018

70. *Master in traduzione audiovisiva*
Módulo: Doppiaggio
Università di Parma
Curso 2010/2011
Curso 2011/2012
Curso 2012/2013
Curso 2013/2014
Curso 2014/2015
Curso 2015/2016

71. *Master in traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale*
Módulo: Addattamento cinematografico
Università di Torino
Curso 2014/2015
Curso 2015/2016
Curso 2016/2017



Curso 2017/2018
Curso 2018/2019

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Flamini', is located at the bottom left of the page.

6. HISTORIAL CIENTÍFICO: ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

6.1. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

1. Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson.

Doctorando: Juan José Martínez Sierra

Universidad: Universitat Jaume I

Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials

Fecha: Septiembre de 2004

Nota: Sobresaliente Cum Laude

2. Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación

Doctorando: José Luis Martí Ferriol

Universidad: Universitat Jaume I

Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials

Fecha: Noviembre de 2006

Nota: Sobresaliente Cum Laude

3. La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete Vidas y Friends

Doctoranda: Rocío Baños Piñero

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traductores e Intérpretes

Fecha: Septiembre de 2009

Nota: Sobresaliente cum Laude

4. La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo.

Doctoranda: Beatriz Cerezo Merchán

Universidad: Universitat Jaume I

Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials

Fecha: Mayo de 2012

Nota: Apto cum Laude

PREMIO A LA MEJOR TESIS EUROPEA DE 2012 (European Society for Translation Studies)

5. Translating Cultural References in Italian TV Series.

Doctoranda: Irene Ranzato

Universidad: Imperial College London

Facultad / Escuela: Centre for Co-Curricular Studies

Fecha: Mayo de 2013

Nota: Pass without changes (equivalente a la máxima calificación)

6. Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora.

Doctoranda: Irene de Higes Andino

Universidad: Universitat Jaume I



Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Mayo de 2014
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

7. Estudi descriptiu i comparatiu del model de llengua del doblatge al català. El cas del sistema televisiu balear

Doctoranda: Ana M^a Prats Rodríguez
Director: Frederic Chaume Varela
Universidad: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Febrero de 2014
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

8. La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción.

Doctorando: Julio de los Reyes Lozano
Director: Frederic Chaume Varela
Universidad: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Diciembre de 2015
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

9. Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa.

Doctoranda: Ana Tamayo Masero
Director: Frederic Chaume Varela & Beatriz Cerezo Merchán
Universidad: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Diciembre de 2015
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

10. Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión.

Doctoranda: Nina Lukic
Director: Frederic Chaume Varela & Marcos Rodríguez Espinosa
Universidad: Universidad de Málaga
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: Diciembre de 2015
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

11. Seeing Films through your Ears. A Descriptive and Comparative Study of Audio Description for children in the UK and Spain

Doctoranda: Alicia Palomo López
Director: Frederic Chaume Varela
Universidad: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Enero de 2016
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

12. La sobretitulación teatral: Estudio descriptivo de las convenciones profesionales en España

Doctoranda: Antonia Mele Scorcía



Director: Frederic Chaume Varela
Universitat: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Febrero de 2016
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

13. *La gestión de los proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso.*

Doctoranda: María Ferrer Simó
Director: Frederic Chaume Varela
Universitat: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Febrero de 2016
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

14. *La naturalitat en la traducció per al doblatge. El cas dels marcadors d'intensificació.*

Doctoranda: Anna Marzà Ibáñez
Director: Frederic Chaume Varela
Universitat: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Febrero de 2016
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

15. *L'aprenentatge de llengües a través de la traducció audiovisual: la subtitulació com a eina per a l'adquisició de lèxic en llengua estrangera*

Doctoranda: Glòria Torralba Miralles
Director: Frederic Chaume Varela
Universitat: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Febrero de 2016
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

16. *La sincronización en el doblaje de videojuegos. Análisis empírico y descriptivo de los videojuegos de acción-aventura.*

Doctoranda: Laura Mejías Climent
Director: Frederic Chaume Varela
Universitat: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Marzo de 2019
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

17. *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿Estandarización, política lingüística o censura?*

Doctoranda: Gabriela Scandura
Director: Frederic Chaume Varela
Universitat: Universitat Jaume I
Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials
Fecha: Marzo de 2021
Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad



18. *La resolución de problemas y la toma de decisiones: un estudio comparativo del proceso en traductores en formación*

Doctoranda: María Claudia Geraldine Chaia

Director: Frederic Chaume Varela

Universidad: Universitat Jaume I

Facultad / Escuela: Facultat de Ciències Humanes i Socials

Fecha: Abril de 2021

Nota: Sobresaliente cum Laude por unanimidad

6.2. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN /DEAS/ TRABAJOS FIN DE MÁSTER DIRIGIDOS

1. TÍTULO: *Translating humor: A pragmatic and cross-cultural comparison between the American and Spanish versions of The Simpsons*

DOCTORANDO: **Juan José Martínez Sierra**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción y Comunicación: Teoría y Práctica del Discurso

Universitat Jaume I, Departamento de Traducción y Comunicación

CURSO: 2001-2002

2. TÍTULO: *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada del filme Monsters' Ball (inglés-español)*

DOCTORANDO: **José Luis Martí Ferriol**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)

Universitat Jaume I, Departamento de Traducción y Comunicación

CURSO: 2002-2003

3. TÍTULO: *La teoría de las normas en el subtitulado griego: Análisis de películas de Almodóvar*

DOCTORANDA: **Maria Roussou**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)

Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes

CURSO: 2002-2003

4. TÍTULO: *El Voice-Over en Polonia: Estudio descriptivo de sus convenciones y perspectiva histórica* (Codirigido junto al Prof. Marcos Rodríguez Espinosa)

DOCTORANDA: **Justyna Kotelecka**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Estudios de Traducción: Investigación en Traducción Especializada e Interpretación

Universidad de Málaga, Facultad de Filología y Traducción

CURSO: 2004-2005

5. TÍTULO: *Estudio descriptivo-contrastivo del español oral en una serie de TV de producción propia y otra serie de TV de producción ajena. El caso de Siete Vidas y Friends*

DOCTORANDA: **Rocío Baños**



PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)
Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes
CURSO: 2005-2006

6. TÍTULO: *La traducción audiovisual en Polonia: el voice-over para la televisión y el DVD.*

DOCTORANDA: **Beata Rebosz**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)
Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació
CURSO: 2006-2007

7. TÍTULO: *Estudio descriptivo del modelo de lengua de la traducción para el doblaje al catalán. El caso de las series de televisión en el sistema valenciano*

DOCTORANDA: **Anna Marzà**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)
Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació
CURSO: 2006-2007

8. TÍTULO: *Estudio descriptivo de la traducción de las referencias culturales inglés-español en el doblaje cinematográfico. El caso de Pulp Fiction*

DOCTORANDA: **Beatriz Sánchez Palomo**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)
Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes
CURSO: 2006-2007

9. TÍTULO: *Estudio descriptivo y contrastivo de la oralidad elaborada del filme Abre los ojos y de la traducción para el doblaje de Vanilla Sky*

DOCTORANDA: **Faustina Villar Hidalgo**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)
Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes
CURSO: 2006-2007

10. TÍTULO: *La subtitulación: técnicas de reducción y expansión de la traducción. Un estudio de caso del filme The Illusionist*

DOCTORANDA: **Beatriz Cerezo Merchán**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Master Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación
Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes
CURSO: 2006-2007

11. TÍTULO: *El original multilingüe audiovisual y su traducción: el caso del doblaje al español de la película Babel*

DOCTORANDA: **Rafael Herrera Nebot**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Master Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación



Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes
CURSO: 2006-2007

12. TÍTULO: *La traducción audiovisual en Serbia*

DOCTORANDA: **Nina Lukic**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación (Interuniversitario UJI- UdG)

Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes

CURSO: 2006-2007

13. TÍTULO: *Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales bengalí-español en la versión subtitulada de Pather Panchali ("La canción del camino")*

DOCTORANDA: **Taniya Gupta**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Master Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación

Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes

CURSO: 2007-2008

14. TÍTULO: *Los vídeos clips yihadistas árabe-inglés-árabe: Análisis semiótico y traductológico (codirigido por el prof. Manuel C. Fera García).*

DOCTORANDA: **Imane Ziza**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Master Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación

Universidad de Granada, Facultad de Traductores e Intérpretes

CURSO: 2007-2008

15. TÍTULO: *A descriptive and contrastive analysis of the British and Spanish practices of audio describing children films*

DOCTORANDA: **Alicia Palomo López**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2008-2009

16. TÍTULO: *El model de llengua de la traducció per al doblatge de series d'animé a IB3*

DOCTORANDA: **Ana Prats Rodríguez**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2009-2010

17. TÍTULO: *Estudio descriptivo de la traducción del cine británico de inmigración*

DOCTORANDA: **Irene de Higes Andino**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2009-2010



18. TÍTULO: Análisis descriptivo de los subtítulos para sordos y personas con discapacidad auditiva de la película *Matharis*, de Icíar Bollaín (2007)

DOCTORANDA: **Núria ROSO**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Trabajo Fin de Máster. Máster en Traducción Creativa y Humanística

Universitat de València, Departament de Teoria dels Llenguatges

CURSO: 2010-2011

19. TÍTULO: Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

DOCTORANDA: **Ana TAMAYO**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2010-2011

20. TÍTULO: Los servicios profesionales de traducción audiovisual

DOCTORANDA: **María FERRER**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2010-2011

21. TÍTULO: La professió del traductor de textos audiovisuals

DOCTORANDA: **Glòria TORRALBA**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2010-2011

22. TÍTULO: Estudi comparatiu dels textos publicitaris audiovisuals traduïts de l'anglès a l'espanyol

DOCTORANDA: **Ana ALEMANY**

PROGRAMA DE DOCTORADO:

Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2010-2011

23. TÍTULO: Diseño y evaluación de una propuesta para la enseñanza de la traducción centrada en la adquisición de estrategias.

DOCTORANDA: **M.C. Geraldine CHAIA**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2013-2014

24. TÍTULO: La Traducción Audiovisual en Rumania: Análisis de la subtitulación de *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* (Inglés-Rumano).

DOCTORANDA: **E. Laura VULPOIU**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación



Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació
CURSO: 2013-2014

25. TÍTULO: La traducción del lenguaje soez en un contexto bilingüe. La subtitulación en el cine quebequense

DOCTORANDA: **Noelia BURDEUS**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2013-2014

26. TÍTULO: *Estudio descriptivo de la lengua de la audiodescripción. Análisis del guion audiodescrito de Ocho Apellidos Vascos*

DOCTORANDA: **Ana VILLOSLADA**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2014-2015

27. TÍTULO: *La sincronización en el doblaje de videojuegos. El caso de Assassin's Creed.*

DOCTORANDA: **Laura MEJÍAS CLIMENT**

Trabajo de Fin de Máster. Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de Software y Productos Multimedia

Universidad Internacional Menéndez Pelayo-ISTRAD-AMERGIN

CURSO: 2015-2016

28. TÍTULO: *La escritura de diálogos para doblaje en la clase de inglés como lengua extranjera. Implicaciones y actividades para la adquisición de vocabulario en el aula de educación primaria.*

DOCTORANDA: **M^a del Mar DELGADO PAMOS**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2016-2017

29. TÍTULO: *The translation of Cultural References in the Film Freedom Writers*

DOCTORANDA: **Laura ESPARCIA**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2017-2018

30. TÍTULO: *La traducción audiovisual de estereotipos y prejuicios de género y orientación sexual*

DOCTORANDO: **Francisco DOMENE**

Trabajo de Fin de Máster. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació

CURSO: 2018-2019

31. TÍTULO: Estudio descriptivo, experimental y comparativo de la audiodescripción de los códigos de significación del texto audiovisual: El guion audiodescritivo frente a la atención visual del espectador vidente.

DOCTORANDO: **César González Fernández**



6.3. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN CENTROS EXTRANJEROS Y ESPAÑOLES (ÚLTIMOS 10 AÑOS) *Solo estancias de dos o más meses*

1. CENTRO: Imperial College London

LOCALIDAD: Londres PAÍS: Inglaterra (Gran Bretaña)

AÑO: 2012

DURACIÓN: 4 meses

CLAVE: Invitado

Financiado por la Conselleria d'Educació i Ciència (Generalitat Valenciana)

2. CENTRO: University College London

LOCALIDAD: Londres PAÍS: Inglaterra (Gran Bretaña)

AÑO: 2017

DURACIÓN: 4 meses

CLAVE: Invitado

Financiado por la Universitat Jaume I (Programa de semestres sabàtics)

3. CENTRO: University College London

LOCALIDAD: Londres PAÍS: Inglaterra (Gran Bretaña)

AÑO: 2019

DURACIÓN: 3 meses

CLAVE: Invitado

Financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Salvador de Madariaga)

6.4. DIRECCIÓN DE BECARIOS DE INVESTIGACIÓN

1. BECA FPU DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Doctoranda: **Anna Marzà Ibáñez**

Título de tesis: *Estudi descriptiu del model de llengua de la traducció per al doblatge anglès-català. El gènere fílmic en el sistema valencià. (Admisión 13-06-2007)*

2. BECA POSTDOCTORAL DE EXCELENCIA DE LA GENERALITAT VALENCIANA
Consejería de Universidades, Empresa y Ciencia

Estancias de doctores en centros de investigación de excelencia de la Comunidad Valenciana

Doctor: **José Luis Martí Ferriol**

Título del proyecto: **Diseño e implementación de un programa informático de automatización de las convenciones profesionales de traducción para doblaje y**



subtitulación (Desarrollo de dos programas informáticos que faciliten la labor de los traductores profesionales en la fase inicial de su encargo, a partir del guión original; programa de traducción para doblaje y programa de traducción para subtitulación).

3. BECA FPU DE LA UNIVERSITAT JAUME I

Doctoranda: **Ana M. Prats Rodríguez**

Título de tesis: *Estudi descriptiu del model de llengua de la traducció per al doblatge anglès-català. El sistema balear. (Admisión 1-11-2008)*

4. BECA FPU DE LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I CIÈNCIA DE LA GENERALITAT VALENCIANA

Doctoranda: **Irene de Higes Andino**

Título de tesis: *El cine multilingüe traducido (Admisión 1-11-2008)*

5. BECA FPU DEL MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD

Doctoranda: **Beatriz Cerezo Merchán**

Situación actual: Cuarto año de beca, Tesis doctoral defendida. Sobresaliente cum laude. Premio EST a la mejor tesis de 2012

Título de tesis: *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*

6. BECA FPU DE LA UNIVERSITAT JAUME I

Doctoranda: **Antonia Mele**

Situación actual: Primer año de beca.

Título de tesis: *La sobretitulación de teatro*

7. BECA FPI DEL GOBIERNO VASCO

Doctoranda: **Ana Tamayo Masero**

Situación actual: Segundo año de beca.

Título de tesis: *Elaboración de estándares de calidad para la subtitulación para personas sordas y con deficiencia auditiva de programas televisivos*

7. BECA DEL PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN RUSA

Doctoranda: **Antonina Koryachkina**

Situación actual: Segundo año de beca.

Título de tesis: *La traducción no lineal. El caso del doblaje (inglés-ruso).*

8. BECA DEL GOBIERNO DE ARGELIA



Doctoranda: **Safia Mousaoui**

Periodo: Diciembre de 2015 a Febrero de 2017

Título de tesis: Estudio de la traducción de las referencias culturales inglés-árabe.

9. BECA FPU DE LA UNIVERSITAT JAUME I

Doctoranda: **Laura Mejías Climent**

Periodo: 2015-2017

Título de tesis: *La localización de videojuegos*

10. BECA POSTDOC DE LA UNIVERSITAT JAUME I (PLAN PROMOCIÓN INVESTIGACIÓN)

Doctor: **Ximo Granell Zafra**

Periodo: 2013-2014

Título de tesis: *La localización de videojuegos*

11. BECA POSTDOC DE LA UNIVERSITAT JAUME I (PLAN PROMOCIÓN INVESTIGACIÓN)

Doctoranda: **Julio de los Reyes Lozano**

Periodo: 2018-2020

Título de tesis: *Investigación empírica con eye-tracking*

12. BECA POSTDOC DE LA UNIVERSITAT JAUME I (PLAN PROMOCIÓN INVESTIGACIÓN)

Doctoranda: **Laura Mejías Climent**

Periodo: 2020-2022

Título de tesis: *Traducción automática y doblaje*

6.5. DIRECCIÓN DE GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

Director del grupo TRAMA

(Traducción en los Medios audiovisuales y Accesibilidad – Universitat Jaume I)

Código UJI: 200

Número de miembros investigadores: 13 (9 UJI)

- Chaume Varela, Frederic (IP-UJI)
- Cerezo Merchán, Beatriz (UV)
- De Higes Andino, Irene (UJI)
- De los Reyes Lozano, Julio (UJI)
- Ferrer Simó, María (UEV)



- Granell Zafra, Joaquín (UJI)
- Martí Ferriol, José Luis (UJI)
- Martínez Sierra, Juan José (UV)
- Marzá Ibáñez, Anna (UJI)
- Mejías Climent, Laura (UJI)
- Prats Rodríguez, Ana M. (VIU)
- Tamayo Masero, Ana (UPV-EHU)
- Torralba Miralles, Gloria (UJI)

Líneas de trabajo:

- La lengua en los medios de comunicación audiovisuales.
- La traducción de textos audiovisuales: cine, televisión, teatro, ópera, DVD.
- Descripción del modelo de lengua de los textos audiovisuales traducidos (doblados y subtítulos).
- Elaboración de los estándares de calidad del doblaje y la subtitulación.
- Descripción de las convenciones profesionales que rigen las actividades del doblaje y la subtitulación.
- Descripción de las normas y tendencias de traducción audiovisual, según variedad de traducción (doblaje o subtitulación), género audiovisual, o problema específico (referentes culturales, humor, registros, etc.).
- Accesibilidad en los medios (subtitulación para sordos y audiodescripción)
- La traducción audiovisual como herramienta en la adquisición de lenguas

Servicios:

- Traducción audiovisual: doblaje y subtitulación.
- Elaboración de materiales docentes
- Ajuste y adaptación de la traducción para el doblaje.
- Pautado y sincronización de subtítulos.
- Aplicación de nuevas tecnologías en traducción audiovisual.
- Corrección y asesoramiento técnico lingüístico en textos audiovisuales de producción propia y ajena traducida.
- Escritura de guiones y animación.

Proyectos I+D asociados (vid. apartado 11)

Webs del grupo:

<http://www.trama.uji.es>

<http://www.uji.es/CA/ocit/e@/05304/?codi=200>



6.6. SUPERVISIÓN Y ASESORAMIENTO DE TESIS DOCTORALES EN EL EXTRANJERO

1. Irene Ranzato. *Translating Cultural References in Italian TV Series*.

Imperial College London.

Viva held on May, 2013

2. Gemma Martínez. *Language and Cultural Identity in Film Subtitling:*

The Subtitling into spanish and English of Catalan Cultural References.

University of Kent.

Viva held on December, 2013

3. Vincenzo Alfano. *Code interaction in Audiovisual Translation.*

University College London.

In progress

4. Alejandro Bolaños. *The Didactics of Audiovisual Translation in the Age of Cloud Technologies*

University College London.

Viva held on November, 2019

7. PUBLICACIONES COMO AUTOR O EDITOR DE LIBROS Y REVISTAS

7.1. Libros como autor

1. Título: *Doblatge i subtitulació per a la TV* (2003). Barcelona: Eumo editorial.

ISBN: 84-9766-027-7

286 pp.

2. Título: *Cine y traducción* (2004). Madrid: Cátedra (Signo e imagen).

ISBN. 84-376-2136-4

336 pp.

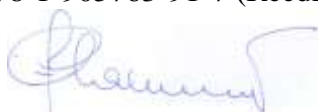
3. Título: *Teories Actuals de la Traducció* (2010). Alzira: Bromera (Biblioteca Essencial). (coautoría junto a Cristina García de Toro)

ISBN. 978-84-9824-636-0

125 pp.

4. Título: *Audiovisual Translation: Dubbing* (2014). London and New York: Routledge

ISBN. 978-1-905763-91-7 (Reedición)



208 pp.

5. Título: *La traducción para el doblaje: Mapa de convenciones* (2016). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I (en coautoría con Beatriz Cerezo Merchán, Ximo Granell Zafra, José Luis Martí Ferriol, Juan José Martínez Sierra, Anna Marzà Ibáñez, Gloria Torralba Miralles)

ISBN. 978-84-16356-00-3

181 pp.

6. Título: *La traducción para la subtitulación: Mapa de convenciones* (2019). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I (en coautoría con Gloria Torralba Miralles, Ana Tamayo Masero, Laura Mejías Climent, Juan José Martínez Sierra, José Luis Martí Ferriol, Ximo Granell Zafra, Julio de los Reyes Lozano, Irene de Higes Andino y Beatriz Cerezo Merchán)

ISBN. 978-84-17429-97-3

246 pp.

7. Título: *Pasado y presente de la traducción para el doblaje* (2019). Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

ISBN. 978-612-318-194-9

8. Título: *Doublage et sous-titrage. Guide d'une profession en plein essor* (2021). Paris: L'Harmattan (en coautoría con Jean-Noël Pappens). ISBN: 978-2-343-23594-3

7.2. Libros como editor

9. Título: *La traducción en los medios audiovisuales* (2001). Publicaciones de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana. (coedición junto a Rosa Agost) 250 pp. ISBN: 84-8021-321-3.

10. Título: *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión* (2005). Comares: Granada (coedición junto a Patrick Zabalbeascoa y Laura Santamaria) 249 pp. ISBN: 84-8444-996-3.

7.3. Números especiales de revistas como editor

11. Título: *Perspectives: Studies in Translatology, 7:2. Hispanic Translation Studies* (1999). Número especial de la revista internacional dedicado a los Estudios de Traducción en España (coedición junto a Ricardo Muñoz). Museum Tusculanum Press: Copenhagen. 139 pp. ISBN: 87-7289-540-3. ISSN: 0907-676X

12. Título: *Prosopopeya. Revista de Crítica Literaria* (2014-2015). Número especial de la revista dedicada a la Traducción Audiovisual (coedición junto a Mabel Richart Marset). Tirant Lo Blanch: Valencia. 344 pp. ISSN: 1575-8141



13. Título: *Textus. English Studies in Italy, 1* (2021) *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Editado por Maria Pavesi, Serenella Zanotti y Frederic Chaume. ISSN: 1824-3967

8. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS

8.1. CAPÍTULOS EN OBRAS DE REFERENCIA

14. CHAUME, F. (2006) "Screen Translation: Dubbing." En Brown, Keith (ed.) *Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed.* Oxford: Elsevier. ISBN 0-08-044299-4. Article number 00471

15. CHAUME, F. (2009) "Traducción audiovisual". En Pegenaute, Luis y Lafarga, Francisco (eds.) *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Madrid: Gredos, pp. 73-82. ISBN: 978-84-249-3626-6

16. CHAUME, F. (2013) "Research Paths in Audiovisual Translation: The Case of Dubbing". En Francesca Bartrina y Carmen Millán-Varela (eds.) *Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 288-302. ISBN 978-0-415-55967-6.

8.2. ARTÍCULOS EN REVISTAS

8.2.1. Revistas Internacionales

17. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: La traducción audiovisual: Docencia e investigación

REF. REVISTA: **Perspectives. Studies in Translatology 7:2**. Clevedon: Multilingual Matters (1999), pp. 209-219

ISSN: 0997-676X / ISBN: 87-7289-540-3

18. AUTOR: CHAUME, F. y C. GARCÍA DE TORO

TÍTULO: El doblaje en España: Anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales

REF. REVISTA: **RITT, Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione, 6** (2001), pp. 119-137.

ISBN: 88-8303-105-9



19. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Models of research in audiovisual translation

REF. REVISTA: **Babel 48: 1** (2002), pp. 1-13

ISSN: 0521-0744 / ISBN: 1569-9668

20. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation

REF. REVISTA: **Meta 49: 1** (2004), pp. 12-24.

ISSN: 0026-0452 / ISBN 2-7606-1902-8

21. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Discourse markers in audiovisual translating

REF. REVISTA: **Meta 49: 4** (2004), pp. 843-855.

ISSN: 0026-0452 / ISBN 2-7606-1902-8

22. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: La enseñanza universitaria de la traducción audiovisual

REF. REVISTA: **Revista de la Facultad de Lenguas Modernas, 7** (2004).

Universidad Ricardo Palma (Lima-Perú), pp. 61-86.

ISSN: 1726-1171

23. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Modelos de investigación en traducción audiovisual

REF. REVISTA: **Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 9:15.** (2004). Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia), pp. 351-365

ISSN: 0123-3432

24. AUTORES: CHAUME, F. & C. GARCÍA DE TORO

TÍTULO: Translating audiovisual texts in the bilingual context of the Catalan-speaking areas: the case of Spanish - Catalan translation.

REF. REVISTA: **Mercator Media Forum, 9: 2006.** University of Wales, Aberystwyth, pp. 4-13

ISSN: 1357-7220

25. AUTORES: CHAUME, F., MARZÀ, A., TORRALBA, G. y A. ALEMANY

TÍTULO: The language we watch: An approach to the linguistic model of Catalan in dubbing



REF. REVISTA: **Mercator Media Forum**, **9: 2006**. University of Wales, Aberystwyth, pp. 14-25
ISSN: 1357-7220

26. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Quality standards in dubbing: a proposal

REF. REVISTA: **TradTerm**, **13:2007**. Universidade de Sao Paulo: Sao Paulo, pp 71-89
ISSN: 0104-693X

27. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Dubbing practices in Europe: Localisation beats globalisation

REF. REVISTA: **Linguistica Antverpiensia**, **6: 2007**, pp. 201-217.
ISSN: 0304-2294

28. AUTOR: BAÑOS, R. y CHAUME, F.

TÍTULO: Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation

REF. REVISTA: **Intralinea, Special Issue: Multimedia Dialect Translation, 2009**.

Online Translation Journal of SITLeC - University of Bologna

<http://www.intralinea.org/specials/article/1714>

ISSN: 1827-000X

29. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: The turn of audiovisual translation. New audiences and new technologies

REF. REVISTA: **Translation Spaces**, **2, 2013**, pp. 105-123. John Benjamins Pub.

ISSN: 2211-3711

DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/ts.2.06cha>

30. AUTORES: DE HIGES, I. / PRATS RODRÍGUEZ, A.M. / MARTÍNEZ SIERRA, J.J. / CHAUME, F.

TÍTULO: Subtitling language diversity in Spanish immigration films

REF. REVISTA: **Meta**, **58, 1 (2013)**, pp. 134-145.

ISSN: 0026-0452 / ISBN 2-7606-1902-8

31. AUTOR: F. CHAUME

TÍTULO: Dubbing a TV Drama Series. The Case of The West Wing

REF. REVISTA: **Intralinea**, **18** - Special Issue: *A Text of Many Colours: Translating*

The West Wing, **(2016)**. Online Translation Journal of SITLeC - University of Bologna

<http://www.intralinea.org/specials/article/2194>



ISSN: 1827-000X

32. AUTOR: TAMAYO A. & F. CHAUME

TÍTULO: Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development.

REF. REVISTA: **Brain Sciences**, 7 (7), 2017, 1-13.

<https://www.mdpi.com/journal/brainsci>

DOI: [10.3390/brainsci7070075](https://doi.org/10.3390/brainsci7070075)

ISSN: 2076-3425

SJR 2017 Q2

33. AUTOR: F. CHAUME

TÍTULO: Is audiovisual translation putting the concept of translation against the ropes?

REF. REVISTA: **Jostrans**, 30- Special Issue: *Remapping Translation* (2018), pp. 84-

104. <http://www.jostrans.org/index.php>

ISSN: 1740-357X

34. AUTOR: F. CHAUME

TÍTULO: An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline.

REF. REVISTA: **Journal of Audiovisual Translation**, 1 (1) – Inaugural Issue (2018), pp. 40-63. <http://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43>

ISSN: 2617-9148

35. AUTOR: F. CHAUME

TÍTULO: The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends

REF. REVISTA: **Status Quaestionis**, 15 (2018), pp. 12-28.

<https://statusquaestionis.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/issue/view/1239/showToc>

ISSN: 2239-1983

DOI: <https://doi.org/10.13133/2239-1983/14569>

36. AUTOR: I. RANZATO, S. ZANOTTI y F. CHAUME

TÍTULO: The challenges and opportunities of audiovisual translation. An interview with Frederic Chaume.

REF. REVISTA: **Cultus Journal**, 11 (2018), pp. 10-17.

<https://www.cultusjournal.com/index.php>



ISSN: 2035-3111

37. AUTORES: J. DE LOS REYES LOZANO y F. CHAUME

TÍTULO: Peut-on traduire une image ? Implications de la créativité dans la traduction de textes audiovisuels

REF. REVISTA: *Studia Romanica Posnaniensia* 48/4, (2021), pp.

ISSN:

38. AUTOR: M. PAVESI, S. ZANOTTI y F. CHAUME

TÍTULO: English in Audiovisual Translation Research: An Introduction

REF. REVISTA: *Textus. English Studies in Italy*, 34: 1 *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives* (2021), pp 7-22.

Editado por Maria Pavesi, Serenella Zanotti y Frederic Chaume.

ISSN: 1824-3967

8.2.2. Revistas nacionales

39. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual

REF. REVISTA: **Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural**, 6 (2005). Universidad de Granada, pp. 5-12.

ISSN: 1695-3738

40. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: El paper de la TAV en la creació i difusió de models de llengua.

REF. REVISTA: **Revista del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya**, 129 (2008), pp. 62-77.

41. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: La compensación en traducción audiovisual.

REF. REVISTA: **Quaderns de Filologia. Estudis Literaris**, XIII, 2008.

Universitat de València, pp. 71-84.

ISSN: 1135-4178

42. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje

REF. REVISTA: **TRANS, Revista de Traductología**, 17, 2013. Universidad de Málaga, pp. 13-34.

ISSN: 1137-2311

43. AUTOR: CHAUME, F. y MARTÍ FERRIOL, J.L.

TÍTULO: Teaching advertising translation: A didactic proposal



REF. REVISTA: **Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas**, 1, 2014. Editorial Bienza, pp. 75-97.

ISSN: 1137-2311

44. AUTOR: CHAUME, F. y M. RICHART MARSET

TÍTULO: Prólogo: Del paradigma descriptivista al giro cultural en traducción audiovisual.

REF. REVISTA: **Prosopopeya. Revista de Crítica Literaria**, nº 9. (2014-2015).

Número especial de la revista dedicada a la Traducción Audiovisual. Tirant Lo Blanch: Valencia, pp. 17-24.

ISSN: 1575-8141

45. AUTOR: TAMAYO A. Y CHAUME, F.

TÍTULO: Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad

REF. REVISTA: **Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas**, 1, 2016. Editorial Bienza, pp. 301-336.

ISSN: 1137-2311

8.2.3. Revistas locales

46. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Tècniques de traducció de la informació no verbal en els textos audiovisuals. REF. REVISTA: **ABC**, 9:1998, Anuari de l'Agrupació

Borrianenca de Cultura: De l'activitat traductora i literària. Borriana: Agrupació Borrianenca de Cultura, pp. 23-33.

ISSN: 1130-4235

8.3. CAPÍTULOS DE LIBROS

47. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: El canal de comunicación en la traducción audiovisual.

REF. LIBRO: Eguíluz et al. (eds.) (1994) **Transvases culturales: Literatura, cine, traducción**. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, pp. 139-147

48. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Metàfora i traducció: estat de la qüestió.

REF. LIBRO: Meseguer, L. (ed.) (1994) **Metàfora i creativitat**. Col·lecció Summa. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 261-266

49. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Los límites de la subjetividad del traductor.

- REF. LIBRO: Bermúdez, J., M. Farrell y L. Meseguer (eds.) (1995) **Subjecte i Creativitat**. Col·lecció Summa. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 227-233.
50. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Algunas consideraciones sobre la construcción de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción.
REF. LIBRO: Fernández Nistal, P. y J.M. Bravo Gozalo (eds.) (1996) **A Spectrum of Translation Studies**. Valladolid: Universidad de Valladolid, 161-172.
51. AUTOR: AGOST, R. y CHAUME, F.
TÍTULO: L'ensenyament de la traducció audiovisual.
REF. LIBRO: Hurtado, A. (1996) **La enseñanza de la traducción**. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp.207-211
52. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Translating non-verbal information in dubbing
REF. LIBRO: Poyatos, F. (1997) **Non-Verbal Communication in Translation**. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. pp. 315-326
53. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Textual Constraints and the Translator's Creativity in Dubbing
REF. LIBRO: Beylard-Ozeroff, A. et al. (1998) **Translators' Strategies and Creativity**. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 15-22
54. AUTOR: AGOST, R., CHAUME, F., y A. HURTADO
TÍTULO: La traducción audiovisual
REF. LIBRO: A. Hurtado (coord.) (1999) **Enseñar a traducir**. Madrid: Edelsa, pp.182-195.
55. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Aspectos profesionales de la traducción audiovisual
REF. LIBRO: D. Kelly (ed.) (2000) **La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales**. Granada: Comares, pp. 47-84.
56. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Vínculos de cohesión entre la narración verbal y la narración visual en la traducción de textos audiovisuales
REF. LIBRO: Pereira A. y L. Lorenzo (eds.) (2000) **Traducción subordinada (I)**. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 69-84.
57. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción



- REF. LIBRO: M. Duro (coord.) (2001) **La traducción para el doblaje y la subtítulos**. Madrid: Cátedra. Colección Signo e Imagen, 63.
58. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: La pretendida oralidad de los textos audiovisuales
REF. LIBRO: Chaume, F. y R. Agost (eds.) (2001) **La traducción en los medios audiovisuales**. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 77-88.
59. AUTOR: CHAUME, F. y R. AGOST
TÍTULO: Horizontes cercanos: la consolidación académica de la traducción audiovisual
REF. LIBRO: Chaume, F. y R. Agost (eds.) (2001) **La traducción en los medios audiovisuales**. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp 9-15.
60. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Los códigos de significación del lenguaje cinematográfico y su incidencia en traducción
REF. LIBRO: Sanderson, J.D. (ed.) (2001): **¡Doble o Nada!** Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant, pp. 45-57.
61. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Un modelo de análisis de los textos audiovisuales desde el punto de vista de la traducción
REF. LIBRO: Pajares, E., Merino, R. y J.M. Santamaría (eds.) (2001): **Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 3**. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 389-397.
62. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Nuevas líneas de investigación en traducción audiovisual
REF. LIBRO: Bravo, José M. (ed.) (2002): **Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción**. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e intercambio editorial Universidad de Valladolid, pp. 215-224
63. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: El ajuste en la traducción para el doblaje
REF. LIBRO: GARCIA PEINADO, M. A. & E. ORTEGA ARJONILLA, E. (eds.) (2003) **Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación, vol. 2**. Granada: Atrio, 253-267. ISBN: 84-96101-11-X
64. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals

- REF. LIBRO: Pérez González, L. (ed.) (2003) **Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users** (English for the World Series). Valencia: Publicacions de la Universitat de Valencia, 271-302. ISBN: 84-370-5848-1
65. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Synchronization in dubbing: a translational approach
REF. LIBRO: Orero, P. (ed.) (2004) **Topics in Audiovisual translation**. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 35-52. ISBN: 90-272-1662-2
66. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: El componente no verbal de los textos audiovisuales: la incidencia del código de movilidad en la traducción
REF. LIBRO: Yuste Frías, J. y A. Álvarez Lugris (eds.) (2005): **Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión**. Colección: Traducción & Paratraducción, 1. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. ISBN: 84-8158-290-5
67. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje
REF. LIBRO: Merino, R., J.M. Santamaria y E. Pajares (2005) **Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 4**, pp. 145-153.
68. AUTOR: CHAUME, F.; MARZÀ, A.; TORRALBA, G. y ALEMANY, A.
TÍTULO: Estudi descriptiu del model de llengua dels textos audiovisuals traduïts al valencià.
REF. LIBRO: <http://www.avl.gva.es/> 2007, 74 Pàgines.
69. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: La retraducción de textos audiovisuales. Razones y repercusiones traductológicas.
REF. LIBRO: Zaro, J.J. & F. Ruiz Noguera (2007) **Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales**. Málaga: Miguel Gómez Ediciones. Colección Ítaca. ISBN: 84-88326-71-6
70. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Teaching synchronisation in a dubbing course: some didactic proposals
REF. LIBRO: Diaz Cintas, J. (ed.) (2008) **The Didactics of Audiovisual Translation**. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 129-140. ISBN: 978902721686
71. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Criteris d'ús del valencià en televisió.



- REF. LIBRO: Honorat Ros (2008) **Llibre Blanc del Valencià – II**. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 278-279.
ISBN: 978-84-482-5060-7. Disponible en línea:
<http://www.avl.gva.es/img/EdicionsPublicacions/Publicacions/LBII.pdf>
72. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Prólogo a un estudio sobre traducción y humor o invitación a la lectura de la sonrisa audiovisual.
REF. LIBRO: Juan José Martínez Sierra (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 11-14.
ISBN: 978-84-8021-636-4
73. AUTOR: MARZÀ, A. y CHAUME, F.
TÍTULO: The language of dubbing: present facts and future perspectives
REF. LIBRO: Maria Freddi & Maria Pavesi (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and translational Insights*. Bolonia: Clueb, 31-39.
ISBN: 978-88-491-3159-8
74. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Prólogo.
REF. LIBRO: José Luis Martí Ferriol (2010) *El Cine Independiente Americano Traducido*, Valencia: Tirant Lo Blanch, 19-25
ISBN: 978-84-9876-842-8.
75. AUTOR: MARTÍNEZ-SIERRA, J.J., J.L. MARTÍ-FERRIOL, I. DE HIGES-ANDINO, A.M. PRATS-RODRÍGUEZ y F. CHAUME
TÍTULO: Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach.
REF. LIBRO: Verena Berger & Miya Komori (2010) *Polyglot Cinema. Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain*, Viena: LIT, 15-29.
ISBN: 978-3-643-50226-1
76. AUTOR: CHAUME, F. y MARZÀ, A.
TÍTULO: Quin valencià volem en la televisió?
REF. LIBRO: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2011) *Actes de les I i II Jornades sobre l'ús i la presència del valencià en l'àmbit audiovisual*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 11-20. ISBN 978-84-482-5500-8
ISBN: 978-88-491-3159-8
77. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: La traducción para el doblaje. Visión retrospectiva y evolución.



- REF. LIBRO: Juan José Martínez Sierra (2012) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, Valencia: PUV, 25-37. ISBN: 978-84-370-9064-1
78. AUTOR: TORRALBA MIRALLES, G.; A. MARZÀ IBÀÑEZ y F. CHAUME.
TÍTULO: El modelo de lengua del doblaje: las unidades fraseológicas en las traducciones para RTVV.
REF. LIBRO: Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (dirs.) (2012) *Lenguas especializadas, fijación y traducción. Langues spécialisées, figement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 65-80. ISBN: 978-84-9717-209-7
79. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: La investigación en normas matriciales de traducción para el doblaje.
REF. LIBRO: Beatriz Cerezo Merchán, Frederic Chaume, Ximo Granell, José Luis Martí Ferriol, Juan José Martínez Sierra, Anna marzà y Gloria Torralba Miralles (2016) *La traducción para el doblaje: Mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 11-23.
80. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: La traducción para el doblaje.
REF. LIBRO: Beatriz Cerezo Merchán, Frederic Chaume, Ximo Granell, José Luis Martí Ferriol, Juan José Martínez Sierra, Anna marzà y Gloria Torralba Miralles (2016) *La traducción para el doblaje: Mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 25-36.
81. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice and Enhanced Localization.
REF. LIBRO: Andrea Esser, Miguel Á. Bernal-Merino, and Iain Robert Smith (2016) *Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games*, New York and London: Routledge, 68-84. ISBN: 978-1-138-80945-1
82. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Prólogo
REF. LIBRO: Xoán Montero (2017) *El doblaje. Nuevas vías de investigación*, Granada: Comares, 9-11. ISBN: 978-84-9045-439-8
83. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Audiovisual Translation in the Age of Digital Transformation: Industrial and Social Implications
REF. LIBRO: Irene Ranzato and Serenella Massida (2019) *Reassessing Dubbing: Historical Approaches and Current Trends*. Amsterdam and New York: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.148.05cha>
ISBN 9789027203465

84. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Mirando hacia el futuro.
REF. LIBRO: Gloria Torralba Miralles, Ana Tamayo Masero, Laura Mejías Climent, Juan José Martínez Sierra, José Luis Martí Ferriol, Ximo Granell Zafra, Julio de los Reyes Lozano, Irene de Higes Andino, Frederic Chaume y Beatriz Cerezo Merchán (2019) *La traducción para la subtitulación: Mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 167-179.
ISBN: 978-84-17429-97-3
85. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: “Audiovisual Translation”.
En Roberto Valdeón y África Vidal Claramonte (2019) (eds.) *Handbook of Spanish Translation Studies*. London and New York: Routledge. 321-341.
ISBN: 978-1-138-69801-7
86. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Localizing media contents: Technological shifts, global and social differences, and activism in audiovisual translation
REF. LIBRO: Shawn Shimpack (2020) *Routledge Companion to Global Television*, London and New York: Routledge.
ISBN 978-113872434-1
87. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Dubbing.
REF. LIBRO: Bogucki, L. y M. Deckert (2020) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave MacMillan. DOI 10.1007/978-3-030-42105-2 / Hardcover ISBN 978-3-030-42104-5
88. AUTOR: CHAUME, F. y J. DE LOS REYES
TÍTULO: El doblaje en la nube: la última revolución en la localización de contenidos audiovisuales.
REF. LIBRO: Martínez Sierra, Juan José (2021) (ed.) *Modalidades de Traducción Audiovisual. Completando el espectro*. Granada: Comares, 1-16.
ISBN 978-84-1369-064-3
89. AUTOR: CHAUME, F. y J. DE LOS REYES
TÍTULO: Traducción Audiovisual. Investigación.
REF. LIBRO: Franco Aixelá, J. y R. Muñoz Martín (2021) (ed.) *Enciclopedia de la traducción y la interpretación (ENTI)*. XXXXXX.
90. AUTOR: CHAUME, F. y J. DÍAZ CINTAS
TÍTULO: Language Acquisition in Multilingual Settings: Weighing the Role of Audiovisual Translation.



REF. LIBRO: Martínez Sierra, Juan José (2021) (ed.) *Multilingualism, Translation and Language Teaching. The PluriTAV Project*. València: Tirant lo Blanch, p. 21-31. ISBN 978-84-18534-77-5.

8.4. PUBLICACIONES EN ACTAS DE CONGRESOS

91. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: La noción de género como categoría semiótica en la traducción de *Una Habitación con Vistas*.

REF. LIBRO: Bueno, A. et al. (1994) **La traducción de lo inefable**. Actas del primer congreso internacional de traducción e interpretación. Soria: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, pp. 235-243

92. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: El mode del discurs a la traducció audiovisual. Problemes en llengües en procés de normalització. El cas del valencià.

REF. LIBRO: Edo, M. (1996) **Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció i Interpretació**. Barcelona: UAB, pp. 381-391

93. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: La traducción audiovisual: Estado de la cuestión.

REF. LIBRO: Vega, M.A. y R. Martín-Gaitero (1997) **La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la traducción**. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Madrid: Editorial Complutense/Ediciones del Orto, pp. 393-406.

94. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual.

REF. CD-ROM: Canovas, M. et al. (eds.) (2003): VII Jornades de Traducció a Vic 2003. **Interfícies: Apropant la pedagogia de la traducció i de les llengües estrangeres**. Vic: Eumo Editorial.
ISBN: 84-9766-016-1

95. AUTOR: CHAUME, F.

TÍTULO: La traducción audiovisual: Nuevas tecnologías, nuevas audiencias.

REF. LIBRO: Cristina Bosisio y Stefania Cavagnoli (2013) **Atti del 12° Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata**, Perugia: Guerra Edizioni, pp. 143-159.
ISBN: 978-88-557-0501-1

8.5 RESEÑAS



96. LIBRO RESEÑADO: **The Translation Studies Reader (2000)**
AUTOR DEL LIBRO RESEÑADO: Lawrence Venuti
REFERENCIA: Perspectives 9: 2, pp. 151-153.
97. LIBRO RESEÑADO: **Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation (2000)**
AUTOR DEL LIBRO RESEÑADO: Fotios Karamitroglou
REFERENCIA: Perspectives 10:4 pp. 303-307.
98. LIBRO RESEÑADO: **Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy (2005)**
AUTOR DEL LIBRO RESEÑADO: John Sanderson
REFERENCIA: Jostrans, 8 (2007)
http://www.jostrans.org/issue08/issue08_toc.php

9. OTRAS PUBLICACIONES

99. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: Castelló, desembre de 1932; Europa, desembre de 1992.
REF. LIBRO: Andreu, J. i F. Pérez (1993) *Les normes de Castelló*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I
Clave: Capítulo de libro
100. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: "Featured Interview", Entrevista electrónica sobre la profesión, docencia e investigación de la traducción audiovisual.
REF. REVISTA: *Jostrans, Journal of Specialised Translation*, 6 (2006)
<http://www.jostrans.org/issue06/interviews.php>
101. AUTOR: CHAUME, F.
TÍTULO: "Frederic Chaume interviewed by Jorge Díaz Cintas on developments in translation", Entrevista electrónica sobre la profesión, docencia e investigación de la traducción audiovisual.
REF. REVISTA: *Jostrans, Journal of Specialised Translation*, 30 (2018)
<http://www.jostrans.org/issue06/interviews.php>
102. AUTOR: CHAUME, F. (2020)
TÍTULO: "Historia de la Traducción Audiovisual".
REF. PORTAL: *Portal de la Historia de la Traducción en España*
In F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.) *Portal de la Historia de la Traducción en España*. ISSN: 2696-5658 (<http://phite.upf.edu/siglo-xx-xxi/>)

10. OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN



10.1 Participación en tribunales de evaluación de tesis, DEAs y proyectos de investigación

Internal Examiner

Título: The subtitling and dubbing into Chinese of male homosexual and ladyboy roles in Thai soap operas

Autora: Jooying Saejang

University College London

February, 2019

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Lingüística de corpus aplicada a la didáctica de la traducción audiovisual

Autor: Verònica López García

Universitat Autònoma de Barcelona

Octubre de 2018

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: La traducción del cómic.

Autor: Francisco Rodríguez Rodríguez

Universidad de Córdoba

Septiembre de 2018

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: El error de traducción en la localización de videojuegos. Estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie.

Autor: Arturo Vázquez

Universitat de València

Julio de 2018

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo.compartativo y de recepción.

Autor: Raquel Sanz Rodríguez

Universitat de València

Julio de 2017

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: The rendition of English intonation into Spanish dubbing



Autor: Sofía Sánchez Mompeán
Universidad de Murcia
Mayo de 2017

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: La traducción audiovisual en ETB2: Estudio descriptivo del género Western
Autor: Candela Cabanillas
Universidad del País Vasco
Enero de 2016

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: La representació de personatges a través del doblatge en narratives transmèdia.
Estudi descriptiu de pel·lícules i videojocs basats en *El Senyor dels Anells*
Autor: Miquel Pujol
Universidad del País Vasco
Octubre de 2015

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: LA FIGURA DEL INTÉRPRETE DE LENGUAS EN EL CINE DE FICCIÓN
Autor: Javier Martínez Romera
Universidad de Valladolid
Mayo de 2015

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: Traducir la subversión. Análisis *queer* de las traducciones italiana y española de *Fun Home* the Alison Bechdel
Autor: Angelo Nestore
Universidad de Málaga
Mayo de 2015

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: La traducción para el subtitulado al tailandés del cine de Pedro Almodóvar.
Autor: Nirachon Kerkidsadanon
Universidad de Salamanca
Marzo de 2015

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: *The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study*



Autor: José Javier Ávila Cabrera
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
Marzo de 2014

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: El impacto emocional de la audiodescripción
Autora: Marina Ramos Caro
Universidad de Murcia
Octubre de 2013

External Examiner
Título: Ideological and Cultural Constraints in Audiovisual Translation: Dubbing *The Simpsons* Into Arabic
Autor: Rashid Yihaoui
London Metropolitan University
Octubre de 2013

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació.
Autora: Lydia Brugué
Universitat de Vic
Mayo de 2013

Presidente de tribunal de tesis doctoral
Título: La enseñanza del inglés como lengua b en la formación de traductores e intérpretes en española: la comprensión oral para la interpretación
Autora: Enrique Cerezo Herrero
Universitat de València
Julio de 2013

External Examiner
Título: Style as a translatable dimension of language: the applicability of the translation of style in animated films
Autora: Laia Darder
London University of Sheffield
Marzo de 2013

Vocal de tribunal de tesis doctoral



Título: Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de Cyrano de Bergerac

Autora: Ana Mallo Iglesias

Universidad de Valladolid

Noviembre de 2012

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en DVD

Autora: Juan David González-Iglesias González

Universidad de Salamanca

Septiembre de 2012

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: La traducción de la poesía de Federico García Lorca en Irán a partir de los Estudios descriptivistas y del giro cultural.

Autora: Jeiran MOGHADDAM CHARKARI

Universidad de Málaga

Julio de 2012

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano

Autora: Christos Arampatzis

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Diciembre de 2011

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Swearing and Translation: A study of the insults in the films of Quentin Tarantino (English-Spanish)

Autora: Betlem Soler Pardo

Universidad de Valencia

Septiembre 2011

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative descriptive study on film subtitle omission and distribution.

Autora: Stavroula Sokoli

Universitat Autònoma de Barcelona



Julio de 2011

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: El español de Hollywood. La transferencia e interferencia lingüística en traducción audiovisual para el doblaje

Autora: Nieves Muñoz

Universidad de Granada

Julio de 2010

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión oral del inglés

Autora: Noa Talaván

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Septiembre de 2009

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Traducción y Género. Propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional.

Autora: Nuria Brufau Alvira

Universidad de Salamanca

Julio de 2009

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Cine, Literatura y Traducción. Análisis de la recepción del cine español en Alemania (1975-2000)

Autora: Susana Cañuelo Sarrión

Universitat Pompeu Fabra

Diciembre de 2008

Vocal de tribunal de tesis doctoral

Título: *Putting the reader in the picture: Screen translation and foreign language learning*

Autora: Conceição Condinho Bravo

Universitat Rovira i Virgili

Diciembre de 2008

Vocal de tribunal de tesis doctoral



Título: *La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia: Los Hermanos Marx cruzan el charco*

Autora: Anjana Martínez Tejerina

Universitat d'Alacant

Noviembre de 2008

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Adaptación cinematográfica de obras literarias latinoamericanas y su traducción

Autora: Paula Igareda

Universitat Pompeu Fabra

Julio de 2008

Vocal de tribunal de tesis doctoral

Título: *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities and Restrictions. Implications and Applications.*

Autora: Montserrat Corrius Gimbert

Universitat Autònoma de Barcelona

Julio de 2008

Presidente de tribunal de tesis doctoral

Título: Gender Stereotypes and Dubbing: Similarities and Differences in the Translation of Hollywood and British Films

Autora: Marcella de Marco

Universitat de Vic

Mayo de 2008

Presidente de tribunal de DEA

Programa de doctorado Interuniversitario: Traducción, Sociedad y Comunicación

Universitat Jaume I

Convocatoria de Diciembre de 2008

Vocal de tribunal de DEA

Programa de doctorado Interuniversitario: Traducción, Sociedad y Comunicación

Universidad de Granada

Convocatoria de Marzo de 2007

Vocal de tribunal de DEA

Programa de doctorado Interuniversitario: Traducción, Sociedad y Comunicación



Universidad de Granada
Convocatoria de Septiembre de 2006

Vocal de tribunal de trabajo de investigación de doctorado
Título: Estudi contrastiu de les unitats fraseològiques en cinema i literatura
Autora: M^a Dolors Oltra Ripoll
Universitat Jaume I. Septiembre de 2006

External Examiner
Título: *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and the Hard-of-hearing*
Autora: Josélia Neves
Roehampton University
Abril de 2005

Vocal de tribunal de tesis doctoral
Título: *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere*
Autora: Esther Monzó Nebot
Universitat Jaume I
Julio de 2002

10.2. Miembro de comités científicos de congresos

1. Miembro del Comité Científico del *I Congreso SETAM "Estado actual del estudio de la traducción audiovisual en España"*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 27 y 28 de abril de 2001
2. Miembro del Comité Científico del *IV Congreso Internacional sobre Traspases Culturales: Literatura, Cine y Traducción*. Universidad del País Vasco, 27-29 de Mayo de 2004.
3. Miembro del Comité Científico del *I Congreso de Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad, AMADIS 06*. Universidad Carlos III de Madrid, Julio de 2006.
4. Miembro del Comité Científico del *II Congreso Media for All*. Instituto Politécnico de Leiria, Portugal, 6-9 de noviembre de 2007.



5. Miembro del Comité Científico del Congreso *Audiovisual Translation: Multidisciplinary Approaches*. Université Montpellier 3, France, 18-19 de junio de 2008
6. Miembro del Comité Científico del III Congreso Media for All. Universidad de Ambers, Bélgica. 8-10 de octubre de 2009
7. Miembro del Advisory Committee del 8th International Conference Languages & The Media. Hotel Intercontinental. Berlín, 9-11 de octubre de 2010
8. Miembro del Advisory Committee del 9th International Conference Languages & The Media. Hotel Berlin. Berlín, 21-23 de noviembre de 2012
9. Miembro del Comité Científico del IV Congreso Media for All. Universidad de Ambers, Bélgica. 25-27 de septiembre de 2011
10. Miembro del Comité Académico de la V Setmana de la Traducció Audiovisual. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 23-27 de abril de 2012.
11. Miembro del Advisory Committee del 9th International Conference Languages & The Media. Hotel Berlín, 21-23 de noviembre de 2012
12. Miembro del Comité Científico del X Congreso Traducción, Texto e Interferencias. Augsburgo (Alemania), 4-6 de septiembre de 2013.
13. Miembro del Comité Científico del V Congreso Media for All. Dubrovnic, Croacia. 25-27 de septiembre de 2013
14. Miembro del Comité Académico de la VI Setmana de la Traducció Audiovisual. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 23-25 de abril de 2013.
15. Miembro del Comité Científico del XI Congreso Traducción, Texto e Interferencias. Baeza (Jaén), 22-24 de julio de 2014.
16. Miembro del Comité Científico de la VII Setmana de la Traducció Audiovisual-CITA3. Castelló de la Plana, 15-18 de octubre de 2014.
17. Miembro del Comité Científico IV Congreso de la Sociedad de Lenguas Modernas. Sevilla, 13-14 de noviembre de 2014.



18. Miembro del Advisory Committee de Languages and the Media. 10th International Conference on Language Transfer in International Media. Berlín, 5-7 de noviembre de 2014.
19. Miembro del Comité Científico del I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual. Universidad César Vallejo, Lima, Perú, 6-7 de junio de 2015.
20. Miembro del Comité Científico de la IX Setmana de la Traducció Audiovisual. Universitat Jaume I. Castelló de la Plana, 22-23 de noviembre de 2016.
21. Miembro del Comité Científico de Intermedia 2017 - International Conference on Audiovisual Translation. Poznań, Poland. 25-26 September 2017
22. Miembro del Comité Científico del Congreso Turismo y Traducción. Universidad de Córdoba, 2018
23. Miembro del Comité Científico del VII Congreso Media for All. Estocolmo, Suecia. 12-14 de junio de 2019
24. Miembro del Advisory Committee de Languages and the Media. 11th International Conference on Language Transfer in International Media. Berlín, noviembre de 2016.
25. Miembro del Advisory Committee de Languages and the Media. 11th International Conference on Language Transfer in International Media. Berlín, noviembre de 2018.
26. Miembro del Scientific Committee del Congreso IATIS 7th International Conference. Barcelona, 29 junio – 2 de julio de 2021.

10.3. Referee de comités científicos de revistas

- Referee de la revista *Miscelánea, A Journal of English and American Studies*
- Peer reviewer (*relecteur*) de la revista *Meta, Journal des Traducteurs / Translation Journal*
- Peer reviewer de la revista *Perspectives*
- Peer reviewer de la revista *Target*
- Miembro del Advisory Board de la colección *New Trends in Translation Studies* de la editorial *Peter Lang*, dirigida por el Dr. Jorge Díaz Cintas
- Revisor de la revista *@tic, Revista d'Innovació Educativa*. Universitat de València. Año 2012
- Director de la colección *Estudis sobre la Traducció* (Universitat Jaume I) 23 títulos
- Director de la colección *TRAMA* (Traducción y Medios Audiovisuales - Universitat Jaume I) 4 títulos



- Miembro del Comité Científico de la Biblioteca de Traducció i Interpretació, de EUMO Editorial.
- Miembro del Reviewer's Board de la colección Achieving Consilience. Translation Theories and Practice. Cambridge Scholars Publishers, 2016.
- Evaluador externo de la revista *Cultura, Lenguaje y Representación / Culture, Language and Representation* (ISSN 1697-7750)
- Evaluador externo de la revista *TRILCAT* (ISSN: 2014-4644)
- Evaluador de la revista *Intralinea. Online Translation Studies Journal*.
- Evaluador externo de la revista *Transletters*



11. PROYECTOS INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS

11.1. Dirección de proyectos

1. TÍTULO DEL PROYECTO: **Estudi descriptiu del model de llengua dels textos audiovisuals traduïts al valencià.**

FASE I: Els nivells de la llengua (Fonètica, Morfologia, Sintaxi i Semàntica)

ENTIDAD FINANCIADORA: Acadèmia Valenciana de la Llengua

DURACIÓN DESDE: 01-01-2004

HASTA: 30-11-2004

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela

IMPORTE: 3.000€

2. TÍTULO DEL PROYECTO: **Estudi descriptiu del model de llengua dels textos audiovisuals traduïts al valencià.**

FASE II: Les unitats fraseològiques

ENTIDAD FINANCIADORA: Acadèmia Valenciana de la Llengua

DURACIÓN DESDE: 01-01-2005

HASTA: 30-11-2005

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela

IMPORTE: 3.000€

3. TÍTULO DEL PROYECTO: **Estudio empírico y descriptivo de las normas de traducción audiovisual en España. HUM2007-65518/FILO***

ENTIDAD FINANCIADORA: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

DURACIÓN DESDE: 01-10-2007

HASTA: 30-09-2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela

IMPORTE: 10.000€

PARTICIPANTES: 7

4. TÍTULO DEL PROYECTO: **La integración del inmigrante en el cine como modelo social: Traducción y (des)integración lingüística en filmes plurilingües de inmigración españoles. Código: EXP 1610**

ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I (OPI-UJI)

DURACIÓN DESDE: 14-04-2010

HASTA: 31-12-2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume

IMPORTE: 800 €

PARTICIPANTES: 4

5. TÍTULO DEL PROYECTO: **Estudio empírico y descriptivo de las normas profesionales de la subtitulación de filmes en España. P1-1B2010-21**

ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I (Plan de Promoción de la Investigación UJI-Bancaja)

DURACIÓN DESDE: 01-01-2011

HASTA: 31-12-2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela

6. TÍTULO DEL PROYECTO: **Formación de formadores y profesionales de la traducción audiovisual para impulsar el acceso a la información por parte de los ciudadanos peruanos PCoopUJI-15-06**

ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I

DURACIÓN DESDE: 02-06-2015

HASTA: 13-06-2015

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela

IMPORTE: 1.762,40 €

PARTICIPANTES: 1

11.2. Miembro de proyectos

1. TÍTULO DEL PROYECTO: *La traducción y su didáctica. La formación de docentes para la implantación de los estudios de traducción e interpretación en la Univ. Jaume I.*
 Entidad financiadora: Fundació Caixa Castelló
 ENTIDADES PARTICIPANTES: Universitat Jaume I
 DURACIÓN desde: 01-07- 1993 hasta: 30-06-1994
 CUANTÍA DE LA SUBVENCIÓN: 200.000 PTA
 INVESTIGADOR RESPONSABLE: Amparo Hurtado Albir
 NÚMERO DE INVESTIGADORES PARTICIPANTES: 9

2. TÍTULO DEL PROYECTO: *Els discursos comunicatius i creatius verbals icònics: les seues transcodificacions i el seu context pragmàtic i social. Literatura i llenguatges audiovisuals.*
 ENTIDAD FINANCIADORA: Fundació Caixa Castelló
 ENTIDADES PARTICIPANTES: Universitat Jaume I
 DURACIÓN, desde: 01-07- 1993 hasta: 30-06-1994
 CUANTÍA DE LA SUBVENCIÓN: 200.000 PTA
 INVESTIGADOR RESPONSABLE: Lluís Meseguer i Pallarés
 NÚMERO DE INVESTIGADORES PARTICIPANTES: 9

3. TÍTULO DEL PROYECTO: *Teoria i Crítica dels Discursos Creatius*



- ENTIDAD FINANCIADORA: Cons. de Cultura/Bancaixa
DURACIÓN DESDE: 01-10-1996 HASTA: 30-09-1998
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Lluís Meseguer i Pallarés
IMPORTE: 1.200.000 PTA
4. TÍTULO DEL PROYECTO: *Metodología de la enseñanza de la traducción y la interpretación*
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundació Caixa Castelló
DURACIÓN DESDE: 01-11-1995 HASTA: 02-11-1997
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Amparo Hurtado Albir
IMPORTE: 4.164.202 PTA
5. TÍTULO DEL PROYECTO *El discurso prefabricado: pragmática contrastiva de las unidades fraseológicas*
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundació Caixa Castelló
DURACIÓN DESDE: 01-10-1997 HASTA: 30-09-1999
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Vicent Salvador Liern
IMPORTE: 2.000.000 PTA
6. TÍTULO DEL PROYECTO: *Anàlisi del Discurs i nous llenguatges*
ENTIDAD FINANCIADORA: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència
INSTITUCIÓN EJECUTORA: Universitat Jaume I, Universitat d'Alacant, Universitat Politècnica de Valencia, Universitat de València
DURACIÓN DESDE: 01-01-2000 HASTA: 31-12-2002
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Vicent Salvador Liern
Referencia: XT0014
IMPORTE: 1.000.000 PTA
7. TÍTULO DEL PROYECTO: *Elaboració d'un diccionari multilingüe valencià, castellà, anglés, alemany, francès italià i portugués.*
ENTIDAD FINANCIADORA: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència
DURACIÓN DESDE: 01-03-1999 HASTA: 30-10-2000
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Marco Borillo
IMPORTE: 2.400.000 PTA
8. TÍTULO DEL PROYECTO: *Estudi sociocognitiu de les associacions lèxiques en discursos mediàtics: anàlisi intergenèrica i contrastiva de col•locacions (anglès-espanyol-català)*
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundació Caixa Castelló- UJI DURACIÓN DESDE: 01-11-2001 HASTA: 31-10-2003
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Vicent Salvador Liern
IMPORTE: 1.851.000 PTA
9. TÍTULO DEL PROYECTO: *Análisis del discurso y nuevos lenguajes*
ENTIDAD FINANCIADORA: (BSO2002-10689-E) Ministerio de Ciencia y Tecnología

DURACIÓN DESDE:	01-12-2002	HASTA:	30-11-2003
INVESTIGADOR PRINCIPAL:	Vicent Salvador Liern		
IMPORTE:	3.000 €		
10. TÍTULO DEL PROYECTO:	Network of Excellence "Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies and Transference of Knowledge" (TRAMICTEK) HUM2004-22980-E		
ENTIDAD FINANCIADORA:	Comisión Europea		
DURACIÓN DESDE:	01-12-2004	HASTA:	30-11-2006
INVESTIGADOR PRINCIPAL:	Vicent Martines Peres		
IMPORTE:	12.000 €		
11. TÍTULO DEL PROYECTO:	<i>Cartografia de la traducció de literatura infantil i juvenil al català en els àmbits editorial i audiovisual (P1·IA2006-07)</i>		
ENTIDAD FINANCIADORA:	Fundació Caixa Castelló		
DURACIÓN DESDE:	15/12/2006	HASTA:	14/12/2008
INVESTIGADOR PRINCIPAL:	Ana Cristina García de Toro		
IMPORTE:	13.050 €		
12. TÍTULO DEL PROYECTO:	<i>Subtitling and Language Learning</i> (Código 504737-2009-LLP-FI-KA2-KA2NW)		
ENTIDAD FINANCIADORA:	UNIÓN EUROPEA		
DURACIÓN DESDE:	01-11-2009	HASTA:	31-10-2012
INVESTIGADOR PRINCIPAL:	Yves Gambier (Universidad de Turku, Finlandia)		
IMPORTE:	423.860 €		
PARTICIPANTES:	15		
13. TÍTULO DEL PROYECTO:	<i>PLURITAV</i> (FFI2015-65507-P)		
ENTIDAD FINANCIADORA:	Ministerio de Economía y Competitividad		
DURACIÓN DESDE:	31-12-2016	HASTA:	31-12-2019
INVESTIGADOR PRINCIPAL:	Juan José Martínez Sierra (U. de Valencia)		
IMPORTE:	12.100€		
PARTICIPANTES:	14		
14. TÍTULO DEL PROYECTO:	<i>ITACA</i> (FFI2016-76054-P)		
ENTIDAD FINANCIADORA:	Ministerio de Economía y Competitividad		
DURACIÓN DESDE:	31-12-2016	HASTA:	31-12-2019
INVESTIGADOR PRINCIPAL:	Joaquin Granell Zafra y José Luis Martí Ferriol (Universitat Jaume I)		
IMPORTE:	30.250,00€		
PARTICIPANTES:	14		

12. CONFERENCIAS Y PONENCIAS

12.1. Conferencias Invitadas

1. TÍTULO: *General aspects of the historical and sociolinguistic situation of Catalan.*
ACTO: Conferencia invitada. Catalan Sociolinguistics: Catalan as a Minority Language
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Departament de Filologia Catalana. Universitat de València.
AÑO: 1991
Nacional
2. TÍTULO: *El doble modo del discurso en la traducción audiovisual*
ACTO: Conferencia plenaria. IV Curso Superior de Traducción (Inglés-Español).
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Valladolid.
AÑO: Marzo 1995
Nacional
3. TÍTULO: *Las lenguas minoritarias en España: el caso del valenciano.*
ACTO: Conferencia invitada (Département des Langues Romanes)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Université de Bretagne Occidentale. Brest (Francia).
AÑO: 1997
Internacional
4. TÍTULO: *Política lingüística a la universitat.*
ACTO: Conferencia plenaria. Trobada de serveis lingüístics universitaris. Institut Joan Lluís Vives
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat de Lleida
AÑO: 1998
Nacional
5. TÍTULO: *Presencia/ausencia de marcadores discursivos en la traducción audiovisual*
ACTO: Conferencia plenaria. I Seminario de Traducción Especializada: Novas perspectivas na traducción audiovisual.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidade de Vigo
AÑO: 1999
6. TÍTULO: *Códigos del lenguaje cinematográfico y traducción audiovisual.*
ACTO: Conferencia plenaria (Facultat de Traducció i Interpretació)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: V Universitat d'estiu de Vic. Universitat de Vic
AÑO: 2000
Nacional
7. TÍTULO: *Los códigos de significación del lenguaje cinematográfico y su incidencia en traducción*
ACTO: Conferencia plenaria. II Jornadas de Doblaje y Subtitulación.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Alicante



AÑO: 2000
Nacional

8. TÍTULO: *Misèria i esplendor de la traducció audiovisual: una mirada a la professió*
ACTO: Conferencia plenaria de clausura de Master (Facultat de Traducció i Interpretació)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Pompeu Fabra
AÑO: 2002
Nacional
9. TÍTULO: *Problemas de la traducción audiovisual desde una perspectiva semiótica*
ACTO: Conferencia plenaria. *X Curso Superior de Traducción (Inglés-Español)*.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Valladolid.
AÑO: 2002
Nacional
10. TÍTULO: *Perspectivas semióticas de la traducción: la traducción del lenguaje fílmico*.
ACTO: Conferencia plenaria. *II Seminario Interdisciplinar sobre Traducción Especializada: Traducir para la Pantalla*
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad Europea de Madrid.
AÑO: 2002
Nacional
11. TÍTULO: *Aspectes professionals de la traducció audiovisual. L'oralitat prefabricada dels textos audiovisuals: implicacions en traducció..*
ACTO: Conferencia plenaria. *Departament de Filologia Catalana*
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Alicante.
AÑO: 2000
12. TÍTULO: *Doblatge i subtitulació per a la televisió*
ACTO: Conferencia plenaria (Facultat de Traducció i Interpretació)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat de Vic
AÑO: 2003
Nacional
13. TÍTULO: *El análisis de los textos audiovisuales desde una perspectiva traductológica*
ACTO: Conferencia plenaria. Facultat de Traducció i Interpretació.
Curs de postgrau de traducció audiovisual
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Autònoma de Barcelona
AÑO: 2003
Nacional
14. TÍTULO: *Lenguaje cinematográfico y traducción audiovisual*
ACTO: Conferencia invitada. Ciclo de conferencias del doctorado de calidad "Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializada", del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
AÑO: 2004
Nacional



15. TÍTULO: *Les característiques del català dels mitjans audiovisuals valencians*
ACTO: Conferencia plenaria. Facultat de Traducció i Interpretació.
Curs de postgrau de traducció audiovisual
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Autònoma de Barcelona
AÑO: 2004
Nacional
16. TÍTULO: *Los medios de comunicación y la traducción audiovisual*
ACTO: Conferencia invitada. Ciclo de conferencias del doctorado de calidad
"Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación
Especializada", del Departamento de Traducción e Interpretación de la
Universidad de Málaga.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Departamento de Traducción e Interpretación de
la Universidad de Málaga.
AÑO: 2005
Nacional
17. TÍTULO: *La traducción audiovisual: formación, mercado e inserción laboral.*
ACTO: Conferencia plenaria. Inauguración del 1er Master sobre Subtitulación
para Sordos y Audiodescripción.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
AÑO: 2005
Nacional
18. TÍTULO: *Aspectos profesionales del doblaje y la subtitulación*
ACTO: Conferencia plenaria. Conferencia Juventud, Empresa y Sociedad. XXI
Congreso Nacional de Junior Empresas: Forum Castellón de Desarrollo
Empresarial.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I.
AÑO: 2005
Nacional
19. TÍTULO: *Retos actuales de la traducción audiovisual*
ACTO: Conferencia invitada. Ciclo de conferencias del doctorado de calidad
"Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación
Especializada", del Departamento de Traducción e Interpretación de la
Universidad de Málaga.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Departamento de Traducción e Interpretación de
la Universidad de Málaga.
AÑO: 2006
Nacional
20. TÍTULO: *An Introduction to Dubbing*
ACTO: Conferencia invitada. *Catalan Studies. Pride and Prejudice and the
Translation Process*
LUGAR DE PRESENTACIÓN: The University of Manchester.
AÑO: 2006
Internacional



21. TÍTULO: *La competencia fílmica del traductor para doblaje y subtitulación*
 ACTO: Conferencia invitada. Facultad de Traducción e Interpretación
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
 AÑO: 2007
 Nacional

22. TÍTULO: *Quin valencià volem en televisió?*
 ACTO: Conferencia plenaria. Jornada sobre l'ús del valencià en l'àmbit audiovisual
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Academia Valenciana de la Lengua. Valencia
 AÑO: 2007
 Nacional

23. TÍTULO: *El paper de la traducció audiovisual en la creació i difusió de models de llengua*
 ACTO: Conferencia plenaria de clausura. *Jornades entorn del català oral de ficció: guionatge i traducció audiovisual*
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya. Barcelona
 AÑO: 2007
 Nacional

24. TÍTULO: *¿Qué se entiende por un buen doblaje? Las expectativas del entorno profesional de la traducción audiovisual*
 ACTO: Conferencia invitada. Ciclo de conferencias del doctorado de calidad "Estudios de Traducción: Investigación en Traducción e Interpretación Especializada", del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
 AÑO: 2007
 Nacional

25. TÍTULO: *The language of dubbing: A prefabricated discourse*
 ACTO: Conferencia plenaria. *Multimedialectranslation. 3rd Conference on the Translation of Dialects in Multimedia*
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Scuola Superiore de Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Forlì
 AÑO: 2007
 Internacional

26. TÍTULO: *Dubbing in Europe. Professional Conventions and Fees*
 ACTO: Conferencia invitada dirigida a los estudiantes y profesores del programa de doctorado del Department of Humanities.
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Imperial College London
 AÑO: 2008
 Internacional

27. TÍTULO: *La profesión del traductor de cine y TV*



ACTO: Conferencia inaugural del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación

AÑO: 2008

Nacional

28. TÍTULO: *La adaptación de diálogos en la traducción para el doblaje: Una comparativa europea*

ACTO: Conferencia Inaugural de las VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación

LUGAR DE PRESENTACIÓN: *Departament de Filologia Anglesa i*

Departament de Traducció i Interpretació, Universitat d'Alacant

AÑO: 2008

Nacional

29. TÍTULO: *El doblaje en Europa: Estudio comparativo*

ACTO: Conferencia invitada.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: *Departamento de Lengua española, Lingüística general y Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia*

AÑO: 2008

Nacional

30. TÍTULO: *La adaptación de los diálogos cinematográficos en el doblaje: una panorámica europea*

ACTO: Conferencia inaugural.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: VII CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS

AÑO: 2010

Nacional

31. TÍTULO: *An Introduction to Dubbing in Europe: Professional Conventions*

ACTO: Spring Term Seminars. Conferencia invitada.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Imperial College London. Department of Humanities

AÑO: 2010

Internacional

32. TÍTULO: Audiovisual Translation: Introduction to the Market and Translation and Dialogue Writing

ACTO: Catalan Conference. Commemorating the 15th Anniversary of the Catalan Lectorat at Fitzwilliam College. Conferencia invitada.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: University of Cambridge – Fitzwilliam College

AÑO: 2012

Internacional

33. TÍTULO: La investigación en Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales en Europa

ACTO: Simposio TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales) Conferencia invitada.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad del País Vasco



AÑO: 2012
Nacional

34. TÍTULO: In search of naturalness in translated audiovisual dialogues.
ACTO: International Conference: The Languages of Films. Conferencia plenaria.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Pavia
AÑO: 2012
Internacional
35. TÍTULO: El futuro de la traducción audiovisual.
ACTO: Jornada Internacional: Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado. Conferencia plenaria.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Alcalá de Henares
AÑO: 2012
Internacional
36. TÍTULO: La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas.
ACTO: XIX Congreso de la asociación alemana de hispanistas. Conferencia.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universität Münster
AÑO: 2013
Internacional
37. TÍTULO: La traducción audiovisual: tendencias actuales.
ACTO: Conferencia de clausura del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Conferencia plenaria.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Salamanca
AÑO: 2013
Nacional
38. TÍTULO: La traducción audiovisual: síntomas de cambio de hábitos.
ACTO: III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: SELM - Sevilla
AÑO: 2013
Nacional
39. TÍTULO: *Translation for Dubbing: Expanding Borders*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria inaugural
CONGRESO: Media for All 5. Audiovisual Translation: Expanding Borders
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dubrovnik
AÑO: 2013
40. TÍTULO: *Problemas que enfrenta el traductor en la traducción audiovisual*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia inaugural.
CONGRESO: Jornadas de Traducción e Interpretación 2014
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
Lima, Perú.
AÑO: 2014
41. TÍTULO: *Audiovisual Translation History: The Untold Spanish Story*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria



CONGRESO: Splendid Innovations: The development, reception and preservation of screen translation
LUGAR DE CELEBRACIÓN: British Academy. London.
AÑO: 2015

42. TÍTULO: *La traducción audiovisual: El doblaje*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria. Ponente principal
CONGRESO: I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad César Vallejo. Lima, Perú.
AÑO: 2015
43. TÍTULO: *Nuevas tendencias en traducción para el doblaje: Transcreación, doblaje colaborativo y avances tecnológicos*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria.
CONGRESO: V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: SELM – Sociedad Española de Lenguas Modernas, Sevilla.
AÑO: 2015
44. TÍTULO: *La historta (no contada) de la traducción audiovisual en España*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria.
CONGRESO: VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: SELM – Sociedad Española de Lenguas Modernas, Sevilla.
AÑO: 2016
45. TÍTULO: *Translating and dialogue writing for dubbing. Basic skills for a fast-growing market*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia invitada.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: UNED – Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Madrid.
AÑO: 2016
46. TÍTULO: *Audiovisual Translation: From the birth of cinema to the age of convergence*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia invitada.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Università di Torino
AÑO: 2016
47. TÍTULO: *La docencia y la investigación en TAV: sinergias entre universidades, empresas y traductores*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia invitada.
CONGRESO: IV Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual- CITA 4
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
AÑO: 2016
48. TÍTULO: *La traducción audiovisual: desde los inicios a la era de la digitalización*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia inaugural invitada.
CONGRESO: II Congreso Internacional Ciencia y Traducción



LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Córdoba
AÑO: 2017

49. TÍTULO: *Audiovisual translation: from the birth of cinema to the age of convergence*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia inaugural invitada.
CONGRESO: MA Translation, Interpreting and Subtitling
LUGAR DE CELEBRACIÓN: University of Essex
AÑO: 2017
50. TÍTULO: *Translation for dubbing: from the birth of cinema to the age of digital convergence*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia invitada.
CONGRESO: Master of Audiovisual Translation
LUGAR DE CELEBRACIÓN: University of Roehampton
AÑO: 2018
51. CHAUME, Frederic, «Translation for dubbing: from the birth of cinema to the age of digital convergence», University of Roehampton, Londres, Regne Unit, 21 de febrer de 2018.
52. CHAUME, Frederic, «El doblaje: últimos avances y tendencias», Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú, 24 d'abril de 2018.
53. CHAUME, Frederic, «La traducción audiovisual: Metodologías de la investigación», Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú, 23 d'abril de 2018.
54. CHAUME, Frederic, «La traducción audiovisual: Del cine mudo a la tecnología digital», Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú, 20 d'abril de 2018.
55. CHAUME, Frederic, «A short tour in audiovisual translation: From intertitles to digital technology», Universidade de Coimbra, Portugal, 16 de maig de 2018.
56. CHAUME, Frederic, «Media Localisation in the 21st Century», University College London, Regne Unit, 6 de novembre de 2018.
57. CHAUME, Frederic, «Las convenciones de la traducción para el doblaje: takes, símbolos, ajuste y oralidad», Università degli Studi di Udine, Itàlia, 7 de desembre de 2018.
58. CHAUME, Frederic, «La traducción audiovisual», Universitat de Còrdova, 20 de juny de 2018.
59. CHAUME, Frederic, «La Traducción Audiovisual: últimos avances tecnológicos y nuevas tendencias», Universitat de València, 26 d'octubre de 2018.
60. CHAUME, Frederic, «Un breve recorrido por la historia de la Traducción Audiovisual», Universitat de València, 15 de novembre de 2018.



61. CHAUME, Frederic, «A multimodal approach to film language and audiovisual translation: Implications for practice and research», University of Essex, 6 de febrero de 2019.
62. CHAUME, Frederic, «La localización de contenidos audiovisuales: un mercado en expansión», Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 22 de marzo de 2019.
63. CHAUME, Frederic, «La localización de contenidos audiovisuales: un mercado en expansión», Universidad Complutense de Madrid, 21 de mayo de 2019.
64. Salamanca + Màster Córdoba + Cursos UCL todo 2018 + 2019 + 2020 + 2021

12.2 Ponencias y comunicaciones

1. TÍTULO: *El mode del discurs en la traducció audiovisual. Problemes en llengües en procés de normalització. El cas del valencià.*
 CONGRESO: Primer Congreso Internacional sobre Traducción
 LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Autònoma de Barcelona
 AÑO: 1991
2. TÍTULO: *El canal de comunicació en la traducció audiovisual.*
 CONGRESO: I Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Cine, Literatura y Traducción.
 LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad del País Vasco- Euskal Herriko Unibertsitatea.
 AÑO: 1993
3. TÍTULO: *La noción de género como categoría semiótica en la traducción de Una habitación con vistas.*
 CONGRESO: I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
 LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Valladolid. Colegio Universitario de Soria
 AÑO: 1993
4. TÍTULO: *Metàfora i traducció: Estat de la qüestió..*
 CONGRESO: Jornades sobre la Metàfora
 LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Jaume I
 AÑO: 1993
5. TÍTULO: *Els límits de la subjectivitat del traductor*
 ACTO: Jornades sobre subjecte i creativitat
 LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I
 AÑO: 1994
6. TÍTULO: *La traducción audiovisual: Estado de la cuestión.*
 CONGRESO: VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
 LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid
 AÑO: 1995

7. TÍTULO: *Textual Constraints and the Translator's Creativity in Dubbing*.
CONGRESO: 9th International Conference on Translation and Interpreting
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Filozofická fakulta. Univerzity Karlovy. Praga
AÑO: 1995

8. TÍTULO: *The Role of Compensation in Dubbing*
CONGRESO: Congreso Internacional "Transfere Necesse Est."
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Budapest.
AÑO: 1996

9. TÍTULO: *La realitat lingüística dels nostres centres: Canvi d'actituds*
ACTO: Curs de formació de dinamitzadors lingüístics. Comuniquem la Ciència.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Cocentaina. Alacant (Cursos d'estiu de la UA)
AÑO: 1996

10. TÍTULO: Objectius d'aprenentatge i de metodologia de la traducció especialitzada (audiovisual).
CONGRESO: IV Jornades sobre la Traducció: Objectius d'aprenentatge i metodologia en la formació de traductors i intèrprets
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Jaume I
AÑO: 1997

11. TÍTULO: *El discurso prefabricado: el comportamiento de los conectores y otros marcadores discursivos en traducción audiovisual*.
CONGRESO: EST International Congress.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Granada
AÑO: 1998

12. TÍTULO: *La traducción para el doblaje: el español de los textos audiovisuales*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia invitada
CONGRESO: AATSP International Congress: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 1998

13. TÍTULO: *Vincles de cohesió entre la narració verbal i la narració visual en la traducció de textos audiovisuals*
ACTO: Relato y espectáculo: serialidad y representación del cuerpo en los audiovisuales
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I
AÑO: 1998

14. TÍTULO: *Models of Research in Audiovisual Translation*
ACTO: Research Models in Translation Studies Conference
LUGAR DE PRESENTACIÓN: University of Manchester Institute of Science and Technology (Department of Language Engineering)
AÑO: 2000

15. TÍTULO: La traducción jurídica y el cine
Ponencia Invitada



ACTO: VII Jornadas Internacionales sobre la Traducción: Nuevos Retos y Horizontes de la Traducción Jurídica

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I

AÑO: 2003

16. TÍTULO: La retraducción de textos audiovisuales: razones y repercusiones profesionales.

Ponencia Invitada

ACTO: I Seminario sobre Retraducción: Textos Literarios y Audiovisuales

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Málaga

AÑO: 2003

17. TÍTULO: *L'ús d'Internet i de software específic a l'aula de traducció audiovisual*

Ponencia Invitada

ACTO: VII Jornades de Traducció a Vic. Interfícies: apropant la pedagogia de la traducció i de les llengües estrangeres

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat de Vic.

AÑO: 2003

18. TÍTULO: *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*

Ponencia Invitada

ACTO: In So Many Words. Language Transfer on the Screen.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: University of Surrey Roehampton (Londres, Inglaterra).

AÑO: 2004

19. TÍTULO: *Una propuesta de estándares de calidad en la traducción para el doblaje*

Ponencia Invitada

ACTO: V Jornadas sobre Doblaje y Subtitulación

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Alicante

AÑO: 2006

12.3. Mesas Redondas

1. TÍTULO: *Eixides professionals de la llicenciatura en filologia anglesa*

ACTO: Jornades de la Facultat de Ciències Humanes i Socials

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I

AÑO: 1993

2. TÍTULO: *La professió del filòleg-filòloga*

ACTO: I Jornades del Servei d'Orientació Acadèmica i Professional

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I

AÑO: 1993

3. TÍTULO: *Traducción en medios audiovisuales*

ACTO: II Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Cine, Literatura y Traducción. Mesa redonda.

LUGAR DE PRESENTACIÓN: Vitoria. Universidad del País Vasco.

AÑO: 1996

4. TÍTULO: *La situació actual del País Valencia: l'ahir i el demà*



ACTO: Conferencies en torn al 25 d'abril. Germania d'Estudiants Universitaris
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat Jaume I
AÑO: 1997

5. TÍTULO: *La traducción en los medios audiovisuales*
ACTO: III Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Cine, Literatura y Traducción. Mesa redonda.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Vitoria. Universidad del País Vasco.
AÑO: 2000

6. TÍTULO: *La traducción audiovisual*
ACTO: Programa de Doctorado Traducción y Sociedad. Ciclo de Conferencias 2000-2001
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Granada. Facultad de Traductores e Intérpretes
AÑO: 2001

7. TÍTULO: *El paper dels estudis d'humanitats i de ciències socials en la universitat i la societat actuals*
ACTO: XI Debat Universitari. Institut Joan Lluís Vives
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat de Vic
AÑO: 2003

8. TÍTULO: *Aspectes i problemes de relació de la normativa amb l'ús de la llengua en l'espectacle: l'escriptura i l'elocució en valencià*
ACTO: Segon Seminari sobre Documentació Valenciana de l'Espectacle.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Academia Valenciana de la Lengua.
AÑO: 2005

9. TÍTULO: *El Mercado Laboral de la Traducción Audiovisual*
ACTO: I Seminario sobre Traducción Audiovisual: Multimedia, Doblaje y Subtitulado
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad del País Vasco
AÑO: 2005

10. TÍTULO: *El Futur del Doblatge*
ACTO: The Future of Audiovisual Translation. Mesa Redonda.
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universitat de Vic
AÑO: 2008

11. TÍTULO: *La accesibilidad y la traducción audiovisual*
ACTO: Mundo globalizado: Traductores e intérpretes especializados
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Lima. Perú
AÑO: 2015

13. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

1. *Técnicas de la Traducción Audiovisual* (6 horas)



Cursos Monográficos de Especialización en Traducción.

Universitat Jaume I. Departamento de Filología. Curso 1993/1994

2. *Voces en la Sombra. Traducción cinematográfica, doblaje, voice-over y subtitulado.*

Facultad de Traductores e Intérpretes.

Universidad de Granada. Enero 1994

3. *Cinema, comunicació y traducció. V Universitat d'estiu de Vic.*

Seminario: Códigos cinematográficos y traducción audiovisual. Universitat de Vic.

Julio de 2000.

4. *El lenguaje cinematográfico y la traducción audiovisual*

La Traducción Audiovisual: Localización, Doblaje y Subtitulación

Universidad de Granada, Almuñécar. Septiembre de 2002

5. *Translation for dubbing.* Workshop.

Conferencia Internacional: *Languages and the Media: New Markets, New Tools.*

Berlín. Hotel Intercontinental. Noviembre de 2004.

6. *Taller de traducción para el doblaje.*

IV Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción.

Universidad del País Vasco, Vitoria. Mayo de 2004

7. *Taller de doblaje.*

I Seminario sobre Traducción Audiovisual: Multimedia, Doblaje y Subtitulado

Universidad del País Vasco, Vitoria. Septiembre de 2005

8. *Taller: Dubbing.*

II International Conference Media for All: Text on Screen, Text on Air

Instituto Politécnico de Leiria, Leiria, Portugal. Noviembre de 2007

9. *Curso: Traducción audiovisual*

I Seminari d'especialització en didàctica de la traducció

Universitat Autònoma de Barcelona. 20 de junio de 2012

10. *Curso: Seminario de tutorización de las prácticas externas internacionales*

Formación permanente del profesorado

Universitat Jaume I. 21 de septiembre de 2012

11. *Curso: Didáctica de la Traducción audiovisual*

II Seminari d'especialització en didàctica de la traducció

Universitat Autònoma de Barcelona. 5 de julio de 2014

12. *Curso: Didáctica de la Traducción audiovisual*



14. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

14.1. CURSOS DE TRADUCCIÓN

1. *Didáctica de la Traducción*. (Dir. Prof. Roberto Mayoral). VII Cursos Internacionales de la Universidad de Granada en Almuñécar. 1992
2. *Intensive Advanced English Course (Translation Studies)*. (Prof. Basil Hatim) Heriot-Watt University. 1993
3. *Advanced Text Study and Translation*. (Prof. Brian Parkinson). Institute for Applied Language Studies. University of Edinburgh. 1993
4. *Curso de Informática Aplicada a la Traducción*. (Prof. Joseba Abaitua). Departamento de Filología. Universitat Jaume I. 1994
5. *Didáctica de la Traducción*. (Prof. Amparo Hurtado). Departamento de Filología. Universitat Jaume I. 1994
6. *Text Typologies and Translation*. (Prof. Basil Hatim). Departamento de Filología. Universitat Jaume I. 1995

14.2. CURSOS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO

1. *Certificado de Aptitud Pedagógica*. Servei de Formació Permanent de la Universitat de Valencia. 25 de julio de 1988. Calificación: Apto
103. *Elaboración del proyecto docente*. (Prof. África de la Cruz). Programa de Formación Permanente del Profesorado de la Universitat Jaume I. 2001
104. *Research Supervision*. UCL Short Courses and Professional Development. 2019.

14.3. ASISTENCIA A CONGRESOS

1. *X Encuentros Shakespeare*. Centro Dramático Nacional de Madrid. 1-4 de mayo de 1988.
2. *Primeras Jornadas de Estudios Ingleses*. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Universitat de Valencia. 18-20 de mayo de 1988.



3. *Primer Congrés Internacional sobre Traducció*. Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. 6-10 de abril de 1992.
4. *I Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción*. Universidad del País Vasco. Vitoria-Gasteiz, 20-22 de mayo de 1993.
5. *I Jornadas sobre Traducción: Teoría de la Traducción*. Universitat Jaume I. 14 y 15 de mayo de 1993.
6. *I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación*. Colegio Universitario de Soria. Diciembre de 1993.
7. *Segon Congrés Internacional sobre Traducció*. Facultat de traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. 21-25 de marzo de 1994.
8. *Jornades sobre Subjecte i Creativitat*. Universitat Jaume I. 12-15 de diciembre de 1994.
9. *II Congreso Internacional sobre Transvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción*. Universidad del País Vasco. Vitoria-Gasteiz, 30 y 31 de mayo - 1 de junio de 1996.
10. *9th International Conference on Translation and Interpreting*. University Karlovy. Praga. 25-27 de septiembre de 1995.
11. *IV Jornadas sobre la Traducción: Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Universitat Jaume I. 5-7 de junio de 1997.
12. *EST Congress Granada 1998*. European Society for Translation Studies. 23-26 de septiembre de 1998.
13. *The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: Eightieth Annual Meeting*. Madrid. 31 de Julio - 4 de agosto de 1998.
14. *V Jornadas sobre la Traducción: La traducción audiovisual en el siglo XXI*. Universitat Jaume I. 28-30 de octubre de 1999.
15. *Research Models in Translation Studies Conference*. UMIST. Manchester. 28-30 de abril de 2000.
16. *I Congreso SETAM: Estado actual del estudio de la traducción audiovisual en España*. Universitat Pompeu Fabra. 27 y 28 de abril de 2001.
17. *3ª Setmana de la Traducció Audiovisual*. Universitat Jaume I. Del 26 al 30 d'abril de 2010.
18. *I Congrés Internacinal sobre investigació en Didàctica de la Traducció*. / VIII Congrés Internacional de Traducció del Departament de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. 21-22 de junio de 2012.
19. *V Setmana de la Traducció Audiovisual*. Universitat Jaume I. 23-26 de abril de 2012.
20. *VI Setmana de la Traducció Audiovisual*. Universitat Jaume I. 23-25 de abril de 2012.



21. Media for All 5. Audiovisual Translation: Expanding Borders. 25-27 de septiembre de 2013

15. BECAS Y AYUDAS

15.1. BECAS

1. ENTIDAD FINANCIADORA: Fundació Caixa Castelló-Bancaixa
ACTIVIDAD: Estancia de investigación en la Universidad Heriot-Watt. Edimburgo (Escocia)
DURACIÓN: Marzo-Julio de 1995
2. ENTIDAD FINANCIADORA: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana
ACTIVIDAD: Elaboración de un diccionario bilingüe inglés-valenciano en soporte informático, dentro de las acciones del Plan EVA (Estudios sobre el Valenciano Actual) Director del proyecto: Dr. Josep Marco Borillo.
DURACIÓN: 1999
3. ENTIDAD FINANCIADORA: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana
ACTIVIDAD: Beca per a estada en centre d'investigació fora de la Comunitat Valenciana dirigida a professors i investigadors de les universitats i centres d'investigació (BEST 2008). Centre de destinació Imperial College London (GB).
DURACIÓN: Abril-Mayo 2008
IMPORTE: 8.100€
4. Beca DRAC del Institut Joan Lluís Vives (Acción 4, DRAC-PDI) para viaje y estancia en la Universitat de Vic durante 3 días en noviembre de 2003. Acto: VII Jornades de Traducció a Vic 2003. Interfícies: Apropant la pedagogia de la traducció i de les llengües estrangeres
5. Beca DRAC del Institut Joan Lluís Vives (Acción 4, DRAC-PDI) para viaje y estancia en la Universitat de Vic durante 3 días en mayo de 2008. Acto: Mesa redonda sobre traducción audiovisual: El futur de la Traducció Audiovisual
6. Beca AAO (diploma del Rector)

15.2. AYUDAS



7. ENTIDAD FINANCIADORA: Vicerrectorado de Cultura, Innovación Educativa y Asistencia Universitaria. Universitat Jaume I
ACTIVIDAD: Asistencia al Second International Conference on Teaching Translation and Interpreting (Copenhagen)
Duración: 1993
8. ENTIDAD FINANCIADORA: *Conselleria d'Educació i Ciència. Generalitat Valenciana*
ACTIVIDAD: Asistencia al I Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales
DURACIÓN: Mayo, 1993
9. ENTIDAD FINANCIADORA: *Conselleria d'Educació i Ciència. Generalitat Valenciana*
ACTIVIDAD: Asistencia al I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación - Soria
DURACIÓN: Diciembre 1993
10. ENTIDAD FINANCIADORA: *Conselleria d'Educació i Ciència. Generalitat Valenciana.*
ACTIVIDAD: Asistencia a la 9th International Conference on Translation and Interpreting, Praga
DURACIÓN: Septiembre 1995
11. ENTIDAD FINANCIADORA: *Institut Joan Lluís Vives*
ACTIVIDAD: Asistencia a las VII Jornades de Traducció a Vic. Interfícies: apropant la pedagogia de la traducció i de les llengües estrangeres
DURACIÓN: Marzo 2003
12. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia. Ayuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Programa Interuniversitario: Traducción, Sociedad y Comunicación. DCT2003-00678 (Universidad de Granada). Importe: 3.746€ (2004)
13. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia. Ayuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Programa Interuniversitario: Traducción, Sociedad y Comunicación. DCT2005-00474 (Universidad de Granada). Importe: 2.400€ (2006)



14. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia. Ayuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Máster en Traducción e Interpretación. DCT 2006-00287 (Universidad de Granada). Importe: 2.400€ (2007)
15. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia. Ayuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Programa: Estudios de Traducción: Investigación en Traducción especializada e Interpretación Comunitaria. DCT 2005-00915 (Universidad de Málaga). Importe: 2.400€ (2006)
16. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia. Ayuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Programa: Estudios de Traducción: Investigación en Traducción especializada e Interpretación Comunitaria. DCT 2006-00810 (Universidad de Málaga). Importe: 2.400€ (2007)
17. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Ayudas a la Movilidad del Artistas, Investigadores y Científicos. CT-33 2008. Resolución 29/12/2007. Importe: 568,11€ (2008)
18. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación. Subprograma de Estancias de Movilidad de Profesores e Investigadores en Centros Extranjeros de Enseñanza Superior e Investigación: Programa Salvador de Madariaga. PR2011-0333. Resolución 22/12/2011. Importe: 13.600€
19. Ayuda de la Agencia Española de Cooperación Internacional del MAEC para asistir al 2nd International Conference Media for All: Text on Screen, Text on Air, Leiria, Portugal, 568,11€ (2007)



16. PREMIOS RECIBIDOS Y DISTINCIONES

1. Premio Extraordinario de Licenciatura, de la Especialidad de Filología Anglogermánica, para el curso académico 1987-1988 (14 de junio de 1989).
Universidad de Valencia
2. Premio Extraordinario de Doctorado, en la Titulación de Traducción e Interpretación, para el curso académico 1999-2000 (10 de julio de 2001).
Universitat Jaume I
3. *Pin de Plata* de la red de universidades Institut Joan Lluís Vives, como miembro fundador de su Comisión Permanente. Junio de 2002
4. Premio a la dirección de las *Mejores Prácticas Creativas en Empresa*, en la productora cinematográfica Los Sueños de la Hormiga Roja. Universitat Jaume I- Bancaixa. Diciembre de 2002.
5. *VII Premio de la Crítica* (modalidad: Estudios Lingüísticos y Literarios), por la obra *Doblatge i Subtitulació per a la TV*. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Abril de 2004
6. Nombramiento como *Honorary Professor*. Imperial College London. Contrato de 1-2010 a 09-2013.
7. Concesión de semestre sabático: Segundo semestre del curso académico 2007/2009
8. Premio a la dirección de las *Mejores Prácticas Creativas en Empresa*, en la empresa Digital Images GmbH. Universitat Jaume I- Càtedra INCREA. Junio de 2010.
9. Premio Berlanga (3ª edición) en la categoría de Doblaje y Sonorización.
Empresas Audiovisuales Valencianas Federadas - RTVV. Diciembre de 2010.
10. Embajador de la Universitat Jaume I en universidades inglesas.
Red de embajadores y embajadoras de la Universitat Jaume I. Mayo de 2013.
11. Premio Xènia Martínez, a la trayectoria como formador de traductores, investigador y profesional. ATRAE - IV Congreso Internacional de Traducción Audiovisual. Universitat Pompeu Fabra. Octubre de 2016.



17. ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE.

17.1. CONTRATOS DE I+D

1. Título del contrato/proyecto **Supervisión de la traducción de un manual de cerámica inglés-español**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 11 LRU)

Empresa/Administración financiadora ANFFECC

Entidades participantes ANFECC y FUEJI

Duración desde 01-07-98 hasta 01-09-98

Investigador responsable Frederic Chaume (UJI) / Carlos Esteve (UJI)

Número de investigadores del proyecto: 3

PRECIO TOTAL 240.000 PTA

2. Título del contrato/proyecto **Traducción de un contrato jurídico (español-inglés)**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 11 LRU)

Empresa/Administración financiadora Proquimed S.A.

Entidades participantes Proquimed S.A y FUEJI

Duración desde 18-12-98 hasta 31-12-98

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 2

PRECIO TOTAL 29.680 PTA

3. Título del contrato/proyecto **Organización del I Fórum Arc Mediterrani**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 11 LRU)

Empresa/Administración financiadora Institut Joan Lluís Vives

Entidades participantes IJLV y OCIT (UJI)

Duración desde 14-07-97 hasta 02-01-98

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 2

PRECIO TOTAL 327.268 PTA

4. Título del contrato/proyecto **Traducción para la subtitulación, pautado y sincronización del ciclo de cine clásico V.O.S emitido por Punt 2 RTVV**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 11 LRU)

Empresa/Administración financiadora Estudios Andro S.A.

Entidades participantes Estudios Andro S.A. y FUEJI

Duración desde 24-07-98 hasta 27-11-00

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 1

PRECIO TOTAL 1.292.000 PTA

5. Título del contrato/proyecto Traducción para la subtitulación, pautado y sincronización de cine, conciertos y cortometrajes V.O.S emitido por Punt 2 RTVV:
TRADUCCION Y PAUTADO PARA LA SUBTITULACION DE:

- la opera "don giovanni" (italiano-valenciano). 187". (trad. Anna marzà)
- las películas:
 - The white balloon, 86 '
 - El escandalo de larry flint



- They made me a fugitive
- Roig i negre.
- Una vida violenta
- Així es l'aurora
- El bell serge
- Desire
- The man who shot liberty balance
- Hang men also die

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 11 LRU)

Empresa/Administración financiadora Estudios Andro S.A.

Entidades participantes Estudios Andro S.A. y FUEJI

Duración desde 24-07-00 hasta 27-11-06

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto 2

PRECIO TOTAL 5.300€

6. Título del contrato/proyecto **Traducción y pautado para la subtitulación de la ópera Don Giovanni para el ciclo V.O.S emitido por Punt 2 RTVV**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 83 LOU)

Empresa/Administración financiadora Estudios Andro S.A.

Entidades participantes Estudios Andro S.A. y FUEJI

Duración desde 30-01-06 hasta 31-12-07

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 2

PRECIO TOTAL 855€

7. Título del contrato/proyecto **Asesoramiento para el pautado y la subtitulación del italiano al valenciano de la película Il Terrorista para el ciclo V.O.S emitido por Punt 2 RTVV**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 83 LOU)

Empresa/Administración financiadora Estudios Andro S.A.

Entidades participantes Estudios Andro S.A. y FUEJI

Duración desde 03-01-07 hasta 31-12-07

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 2

PRECIO TOTAL 172€

8. Título del contrato/proyecto **Asesoramiento para el pautado y la subtitulación del italiano al valenciano de la película Le Amiche para el ciclo V.O.S emitido por Punt 2 RTVV**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 83 LOU)

Empresa/Administración financiadora Estudios Andro S.A.

Entidades participantes Estudios Andro S.A. y FUEJI

Duración desde 03-01-07 hasta 31-12-07

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 2

PRECIO TOTAL 172€

9. Título del contrato/proyecto **Specialist Staff and Student Training in Dubbing and its Application to the Professional Environment**

Tipo de contrato Asistencia técnica (Art. 83 LOU)

Empresa/Administración financiadora Roehampton University London

Entidades participantes Roehampton University London

Duración desde 08-04-08 hasta 07-07-08

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 1

PRECIO TOTAL 1200£

10. Título del contrato/proyecto: CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIANO EN SERIES DE ANIMACIÓN

Tipo de contrato A11I (Art. 83 LOU)

Entidad financiadora: TELEVISIÓ AUTONÒMICA VALENCIANA S.A.

Duración desde 01-03-12 hasta 31/12/2013

Código: 12I218.01/2

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 6

PRECIO TOTAL 6.146€

11. Título del contrato/proyecto: ADENDA AL CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIANO EN SERIES DE ANIMACIÓN.

Tipo de contrato A11I (Art. 83 LOU)

Entidad financiadora: TELEVISIÓ AUTONÒMICA VALENCIANA S.A.

Duración desde 01-02-13 hasta 31/07/2013

Código: 12I218.01/2

Investigador responsable Frederic Chaume

Número de investigadores del proyecto: 3

PRECIO TOTAL 3.176€

12. TÍTULO DEL PROYECTO: Asesoramiento en la traducción y la subtitulación de la película Client 9 para el festival de cine político de Ronda. 10 I 354

TIPO DE CONTRATO: A11I (Art. 83 LOU)

ENTIDAD FINANCIADORA: Subtitularte, S.L.

DURACIÓN DESDE: 01-09-2012

HASTA: 23-07-2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela (Traducción y subtitulación de Irene de Higes, UJI)

Número de investigadores del proyecto: 2

13. TÍTULO DEL PROYECTO: Elaboración de materiales para el Máster de Traducción Audiovisual del ISTRAD-Universidad de Cádiz

Company: ISTRAD

From 01-09-2016 till 23-07-2018

Project leader: Frederic Chaume

Number of researchers: 2

14. Asesoramiento de la calidad lingüística de los subtítulos automáticos de los Informativos Territoriales de RTVE

Company: RTVE – Radio Televisión Española. S.A.

From 01-02-2021 till 15-07-2021

Code: 4901035274

Project leaders: Irene de Higes

Number of researchers: 4



17.2. TRADUCCIONES

17.2.1. TRADUCCIONES DE TEXTOS AUDIOVISUALES (HASTA 2001)

A. Filmes

1. Traductor al catalán de los 33 filmes siguientes (cliente RTVV):

TÍTULO EN INGLÉS (AUTOR, AÑO)	TÍTULO EN CATALÁN
Paths of Glory (Stanley Kubrick, 1956)	Camins de glòria
Mighty Aphrodite (Woody Allen, 1995)	Poderosa Afrodita
Everybody says "I love you" (W. Allen, 1996)	Tots diuen "I love you"
Year of the gun (John Frankenheimer, 1991)	El año de las armas
French Kiss (Lawrence Kasdan, 1995)	French kiss
Hangmen also die (Fritz Lang, 1943)	Els botxins també moren
Chinese box (Wayne Wang, 1997)	La caixa xinesa
Before the rain (Milcho Manchevsky, 1994)	Abans de la pluja
Carmen Jones (Otto Preminger, 1954)	Carmen Jones
Marat-Sade (Peter Brook, 1967)	Marat-Sade
Viva Zapata (Elia Kazan, 1952)	Viva Zapata
Images (Robert Altman, 1972)	Imatges
The body snatcher (Robert Wise, 1945)	El lladre de cadàvers
The French line (Lloyd Bacon, 1953)	La línia francesa
The boy with green hair (Joseph Losey, 1948)	El xiquet dels cabells verds
Death of a salesman (Volker Schlöndorff, 1985)	Mort d'un viatjant
A farewell to arms (Frank Borzage, 1932)	Adéu a les armes
Madame Butterfly (Carmine Gallone, 1954)	Madame Butterfly (italiano-val.)
M. Butterfly (David Cronenberg, 1993)	M. Butterfly
In the bleak midwinter (Kenneth Branagh, 1995)	En els dies més cruz de l'hivern
Mrs. Parker and the vicious circle (A. Rudolph, 94)	La Sra. Parker i el cercle viciós
Ghost and Mrs. Muir (Joseph Mankiewicz, 1947)	El fantasma y la Sra. Muir
The man who shot Liberty Valance (J. Ford, 1962)	L'home que matà Liberty Valance
Una vita violenta (P. Heusch / B. Rondi, 1962)	Una vida violenta (italiano-val.)
They made me a fugitive (Alberto Cavalcanti, 1947)	Van fer de mi un fugitiu
It happened tomorrow (René Clair, 1944)	Va ocórrer demà
While the city sleeps (Fritz Lang, 1956)	Mentre Nova York dorm
Room Service (William A. Seiler, 1938)	L'hotel dels embolics
The crying game (Neil Jordan, 1992)	Joc de llàgrimes
The rain people (Francis Ford Coppola, 1962)	Plou sobre el meu cor
The time machine (George Pal, 1960)	La màquina del temps (El tiempo en sus manos)
Sebastiane (Derek Jarman, 1976)	Sebastià
The last of England (Derek Jarman, 1988)	L'últim d'Anglaterra
The white balloon (Abbas Kiarostami, 1995)	El globus blanc



2. Traductor al español de los 4 filmes siguientes (cliente TVE y RTVV):

TÍTULO EN INGLÉS (AUTOR, AÑO)	TÍTULO EN ESPAÑOL
The godfather, part III (F.F. Coppola, 1990)	El padrino (III)
Fiddler on the roof (Norman Jewison, 1971)	El violinista en el tejado
Gideon's trumpet (Robert E. Collins, 1980)	La trompeta de Gedeón
Year of the gun (John Frankenheimer, 1991)	El año de las armas

B. Cortometrajes

3. Traductor al catalán de los 21 siguientes cortometrajes (cliente RTVV):

Jeder Tag	Cada dia (alemán-catalán)
Desire	Desig
Un chien andalou	Un gos andalús (francés-catalán)
Der Schloss	La clau (alemán-catalán)
Die Abenteurerin	L'aventurera (alemán-catalán)
The incident	L'incident
Monalisa	Monalisa
Klein Geld	Monedes soltes (alemán-catalán)
Txotx	Txotx (vascuence/español-catalán)
Valdir & Rute	Valdir i Rute (portugués-catalán)
Noko	Noko
Killer Berberechos	Killer Berberechos
Trunks	Maleters
Basurdea	El porc senglar
Lunawanna Kiss	El bes de Lunawanna
Nachbarn	Veïns
Staplerfahrer Klaus	Klaus, conductor de carretons: el primer dia de treball
Was nicht passt...	Si no encaixa, farem que encaixe
8cht	Ajuda
Confessions dans un bain	Confessions en una banyera
The look of happiness	L'aspecte de la felicitat

4. Traductor al español del siguiente cortometraje (cliente Cinema Jove- Mostra del Cinema de Mediterrani):

London Calling	London Calling
----------------	----------------

C. Documentales

5. Traductor al catalán de los siguientes documentales (cliente RTVV):

Azalai	Azalai. La caravana de l'or blanc (1 cap de 50')
Being there (BBC)	Els darrers paradisos (7 capítulos de 50')
Around the world in 80 days (BBC)	La volta al món en 80 dies (7 caps de 50')
Paraguay: Illegal adoption (BBC)	Paraguai: l'adopció il·legal (1 cap de 50')

Planet Islam (BBC)	Planeta Islam (1 cap de 50')
Getting away with murder (BBC)	Assassinats impunes (1 cap de 50')
Tsar Boris: The Yeltsin years (BBC)	El tsar Boris: els anys de Yeltsin (2 caps de 50')
Bounty Hunters (RDF)	Caçadors de recompenses (1 cap de 50')
The surrogate (BBC)	Mares de lloguer (1 cap de 50')
El Niño - The Christchild (K-2000)	El Niño (1 cap de 50')
The baby trade (BBC)	Comerç de xiquets (1 cap de 50')
Algeria's hidden war	La guerra oculta d'Algèria (1 cap de 50')
Diana: The people princess	Diana: la princesa del poble (1 cap de 50')
Entertainment '97	El resum de 1997 (1 cap de 50')
Wild lifes	Vides salvatges (3 capítols de 25 mins.)
The Open University (Cap 6.-A102)	Universitat Oberta (1 cap. de 30 mins.)

6. Traductor al inglés de los dos siguientes documentales (cliente RTVV):

Crónica (Canal 9)	Chronicle (30')
Península Valdés (Canal 9)	The Peninsula Valdés: Sanctuary of sea mammals (50')

D. Series de television

7. Traductor al catalán de las siguientes series de televisión (cliente RTVV):

Bewitched	Embruixada (3 capítols de 25 mins.)
The Ray Bradbury Theatre	Les histories de Ray Bradbury (7 caps. de 30')
Batman	Batman (4 caps de 30 mins)
Beauty and the Beast	La bella i la bèstia (13 caps de 45 mins.)

E. Dibujos animados

8. Traductor al catalán de las siguientes series de dibujos animados (cliente RTVV):

The Monkeys	Els Monkeys (13 capítols de 25 mins)
The Mini-Monsters	Els Mini-Monstres (13 capítols de 25 mins)
Street Frogs	Les Granotes del Barri (3 capítols)

F. Conciertos de música contemporánea

9. Traductor al catalán de los siguientes conciertos de música contemporánea (cliente RTVV):

REM- Road Movie, 1996
The Pretenders - Isle of View and no turn left unstoned
Pink Floyd- The Wall
Lou Reed - Live in Manhattan
Lou Reed - Graffiti
Elvis Costello
Bjork

Homage to Bob Dylan
Jimi Hendrix
B.B. King
Ziggy Stardust and the Spiders from Mars

G. Guiones

10. Traductor al español del siguiente guión cinematográfico:

Yanki \$ Dollar (Brian Ward) para la productora Morena Films (Madrid)

17.2.2. TRADUCCIONES DE ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

1. AUTOR: CHAUME, F.

REF ARTÍCULO: Martínez Guzmán, V. (1992) "Montero: Subjectivity, Gemüt, and Phenomenology in Kant", en *Phenomenological Inquiry*, Vol. 16., pp. 154-162.

DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA: Español-Inglés

2. AUTOR: CHAUME, F.

REF ARTÍCULO: Skelly, J. (1994) "Comunicación, Cultura y Paz", en Martínez Guzmán, V. (ed) *Teoría de la Paz*, Valencia: Nau Llibres, pp. 93-122

DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA: Inglés-Español

3. AUTOR: CHAUME, F. y V. MARTÍNEZ GUZMÁN

REF ARTÍCULO: Galtung, J. (1994) "La teoría de la agenda", en Martínez Guzmán, V. (ed) *Teoría de la Paz*, Valencia: Nau Llibres, pp. 23-41

DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA: Inglés-Español

4. AUTOR: CHAUME, F.

REF ARTÍCULO: Mertens, T. (1995) "Las tesis de Hegel sobre la guerra y el derecho internacional" en Martínez Guzmán, V. (ed) *Kant: La paz perpetua doscientos años después*. Valencia: Nau Llibres, pp. 145-160.

DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA: Inglés-Español

5. AUTOR: CHAUME, F. y M.T. ALBERO

REF ARTÍCULO: López, A.M. (1999) "A Hollywood ida y vuelta: Dolores del Río como estrella (trans)nacional", en *Archivos de la Filmoteca*, nº 31. ISSN: 0214-6606, pp. 12-35.

DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA: Inglés-Español

6. AUTOR: CHAUME, F. y M.T. ALBERO

REF ARTÍCULO: De la Mora, S. (1999) "Pedro Infante y el culto al cuate", en *Archivos de la Filmoteca*, nº 31. ISSN: 0214-6606, pp.88-104.

DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA: Inglés-Español

17.2.3. DIRECCIÓN Y SUPERVISIÓN DE TRADUCCIONES

1. AUTOR: CHAUME, F. y V. ESTEVE



REFERENCIA: Dirección y supervisión de la traducción del manual *Toxicidad y seguridad en el manejo de materiales cerámicos*

CLIENTE: ANFFECC (Asociación Nacional de Fabricantes de Fritas y Esmaltes y Colores Cerámicos).

DIRECCIÓN: Inglés-español

2. AUTOR: CHAUME, F. y M.J. REDÓ

REFERENCIA: Dirección y supervisión de una traducción inversa de un contrato jurídico

CLIENTE: Empresa petrolífera Proquimed S.A.

DIRECCIÓN: Español-inglés

3. AUTOR: CHAUME, F y J. CHAUME

REFERENCIA: Traducción y localización del buscador europeo EUROSEEK (<http://www.euroseek.com>)

CLIENTE: BCT B@rcelona

DIRECCIÓN: Inglés-catalán

17.2.4. INTERPRETACIONES

1. Interpretación consecutiva de la conferencia "Perspectives of peace after the Cold War", impartida por el Prof. Jerry W. Sanders, en el marco de las Primeras Jornadas de Filosofía de la Paz y Resolución de Conflictos (Universitat Jaume I, 1994).
2. Interpretación consecutiva de la conferencia "Peace, culture and communication", impartida por el Prof. James M. Skelly, en el marco de las Primeras Jornadas de Filosofía de la Paz y Resolución de Conflictos (Universitat Jaume I, 1994).

17.3. PROFESIÓN LIBRE

1. Profesor de la Academia Universitat, centro de preparación de oposiciones al cuerpo de Magisterio (1988)
2. Traductor profesional con licencia fiscal y alta en el I.A.E. (Abril de 1989-Diciembre de 1991)
3. Miembro corresponsal y colaborador de *Enciclopèdia Catalana* para la redacción de entradas correspondientes a la Comunidad Valenciana y revisión de las ya existentes, para el Suplemento nº 20 de dicha enciclopedia (2000-2001) y el nº 25 (2005-2006)
4. Colaborador de Elsevier Encyclopaedia of Languages and Linguistics 2nd Ed. Entrada de Doblaje (Traducción Audiovisual)



18. OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN

18.1. OTROS MÉRITOS DOCENTES

A. Acreditación de 6 tramos docentes (6 quinquenios, 1989-2019)

B. Misiones docentes

- Roehampton University Septiembre de 2004
- Ghent Hogeschool Abril 2005
- Roehampton University Marzo de 2006
- Roehampton University Marzo de 2007
- Roehampton University Abril de 2008
- Imperial College Abril de 2008
- Università di Parma Junio de 2010
- Roehampton University Febrero de 2011
- Imperial College Marzo de 2011
- Imperial College Marzo de 2012
- University of Kent Marzo de 2012
- Imperial College Marzo de 2013

C. Profesor invitado

1. Visiting Scholar. Department of Languages. Heriot Watt University. 01/06/93 - 14/08/93
2. Visiting Scholar. School of Arts. Roehampton University. 02/2006 a 06/2006
3. Profesor Invitado: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación. Junio - Julio 2006
4. Visiting Lecturer 8/04/2008 a 7/07/2008. Roehampton University
5. Nombramiento como HONORARY VISITING PROFESSOR en Imperial College London (01/2009 - 09/2013)
6. Nombramiento como HONORARY PROFESSOR en University College London (10/2014 – y continúa)
7. Concesión de semestre sabático en el año académico 2017-2018 (primer semestre), aprobado por Consell de Govern de la Universitat Jaume I el 15 de mayo de 2017.

D. PLANES DE ESTUDIOS. Presidente del comité de redacción del Plan de estudios de Filología Inglesa de la Universitat Jaume I de Castellón (1991). Vocal del comité de redacción del Plan de estudios de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I



de Castellón (1994). Miembro de la Comisión Interna para la reforma del Plan de estudios de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón (2002). Miembro del Comité Local de la Universitat Jaume I para el proyecto de redacción de la troncalidad de la titulación de Traducción e Interpretación de la ANECA

E. Proyectos de Innovación Educativa

1. TÍTULO DEL PROYECTO: Proposta d'orientacions estilístiques per al català en la llicenciatura de Traducció i Interpretació
ENTIDAD FINANCIADORA: Facultat de Ciències Humanes i Socials
DURACIÓN DESDE: 10-1997 HASTA: 09-1998
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Roderic Guzmán Pitarch

2. TÍTULO DEL PROYECTO: Desenvolupament de materials d'orientació no presencial per a les assignatures de Pràcticum III i Pràcticum IV (especialitat audiovisual)
05G073-279
ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
DURACIÓN DESDE: 10-2006 HASTA: 09-2007
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Anna Marzà i Ibàñez

3. TÍTULO DEL PROYECTO: Traducció a l'anglès de les monografies de les titulacions de la Universitat Jaume I
ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
DURACIÓN DESDE: 05-2007 HASTA: 09-2007
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela
IMPORTE: 2.000€

4. TÍTULO DEL PROYECTO: El dossier cooperatiu com a recurs per a la descentralització de la figura del docent-avaluador
ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
DURACIÓN DESDE: 10-2008 HASTA: 09-2009
INVESTIGADORA PRINCIPAL: Anna Marzà i Ibàñez
IMPORTE: 300€

5. TÍTULO DEL PROYECTO: Renovación metodológica y digitalización de materiales de la asignatura: *Traducción de la publicidad: doblaje y subtitulación*.
ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
DURACIÓN DESDE: 10-2008 HASTA: 09-2009
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Frederic Chaume Varela
IMPORTE: 1.582€

6. TÍTULO DEL PROYECTO: Programa Estudia - Investiga
ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
DURACIÓN DESDE: 2009 HASTA: 2013 (y sigue)
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Inmaculada Usó Guiral
IMPORTE: 1.200€

7. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de armonización de la titulación de Traducción e Interpretación
 ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
 DURACIÓN DESDE: 2010 HASTA: 2011
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Andreu Beltrán Zaragoza
8. TÍTULO DEL PROYECTO: Desarrollo de una herramienta informática para evaluar la legibilidad de los subtítulos
 ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
 DURACIÓN DESDE: 2009 HASTA 2010
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: José Luis Martí Ferriol
9. TÍTULO DEL PROYECTO: Experiencias de innovación docente en el marco de la adaptación de la titulación de Traducción e Interpretación en el proceso de armonización europea
 ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
 DURACIÓN DESDE: 2009 HASTA: 2010
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Andreu Beltrán Zaragoza
10. TÍTULO DEL PROYECTO: Experiencias de innovación docente en el marco de la adaptación de la titulación de Traducción e Interpretación en el proceso de armonización europea
 ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
 DURACIÓN DESDE: 2008 HASTA: 2009
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Amparo Alcina Caudet
11. TÍTULO DEL PROYECTO: Experiencias de innovación docente en el marco de la adaptación de la titulación de Traducción e Interpretación en el proceso de armonización europea
 ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
 DURACIÓN DESDE: 2006 HASTA 2007
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Ulrike Oster
11. TÍTULO DEL PROYECTO: Creatividad como innovación educativa al aula de traducción general inglés-español y de traducción audiovisual: el teatro como instrumento pedagógico
 ENTIDAD FINANCIADORA: USE- Universitat Jaume I
 DURACIÓN DESDE: 02/ 2005 HASTA: 07/ 2005
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Calzada Pérez

F. Grandes equipos utilizados

Laboratorio de Traducción, software específico TAV, 60 puestos conectados al profesor.
 CLAVE: Usuario asiduo

FECHA: 2003-2013

18.2. OTROS MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN



A. Acreditación de **4 tramos de investigación consecutivos (sexenios)**

1996-2001 / 2002-2007 / 2008-2013 / 2014-2019

B. Elaboración de los *Datos sobre la docencia en valenciano y en lenguas extranjeras en los cursos 1995-1996 y 1996-1997* en la Universitat Jaume I

<http://www.uji.es/serveis/slt/triam/triam17.html>

<http://www.uji.es/serveis/slt/triam/triam16.html>

C. *Colaboración con la red de excelencia "Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies and Transference of Knowledge"*

HUM2004-22980-E

D. Miembro de jurados

1. Miembro del Jurado del *II Premi de Traducció Andreu Febrer*, organizado por la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic (convocatoria de traducción turística; lenguas de trabajo inglés - alemán - francés ➔ español - catalán), cuya entrega se realizó el 5 de junio de 1998. Título premiado: *Travessies èpiques obren el cor de Borneo* (trad. de Laia Serra).
2. Miembro del Jurado de Traducción, de los *IV Premis de la Crítica del Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana*, librado el 30 de marzo de 2001 en la Universitat Jaume I. Título premiado: *La Divina Comèdia* (trad. de Joan Francesc Mira)
3. Miembro del Jurado del I Premio de Traducción El Emú Púrpura, convocado por el Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I. Convocatoria de 2002. Estudiante premiada: Laura Fernández
4. Miembro del Jurado del II Premio de Traducción El Emú Púrpura, convocado por el Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I. Convocatoria de 2003. Estudiante premiado: Jaime Roda
5. Miembro de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana amb data 2 d'abril de 2004.

E. Habilitación a catedrático de universidad del área de Traducción e Interpretación (29/02/2008)

F. ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

1. Centro: Roehampton University

Localidad: Londres. País: Gran Bretaña. Año: 2006. Duración: 4 meses (02-06/2006)

Tema: *Docencia en Master e Investigación sobre doblaje. Encargo de libro*

CLAVE: Y



2. Centro: Universidad de Granada
Localidad: Granada. País: España. Año: 2006. Duración: 1 mes (06-06 - 07/06)
Tema: Movilidad profesores visitantes e Incremento de Posibilidades Formativas de los estudios universitarios de postgrado oficiales para 2006 (Resolución Ministerio de Educación y Ciencia). CLAVE: Y

3. Centro: Roehampton University
Localidad: Londres. País: Gran Bretaña. Año: 2007. Duración: 2 meses (03-07 - 05/07)
Tema: Docencia sobre doblaje en Master de Traducción Audiovisual. Investigación sobre Traducción Audiovisual. CLAVE: Y

4. Centro: Roehampton University
Localidad: Londres. País: Gran Bretaña. Año: 2008. Duración: 3 meses (04-08 - 06/08)
Tema: Docencia sobre doblaje en Master de Traducción Audiovisual. Investigación sobre Traducción Audiovisual. CLAVE: Y

5. Centro: Imperial College London
Localidad: Londres. País: Gran Bretaña. Año: 2008. Duración: 2 meses (07-08 - 08/08)
Tema: Investigación sobre Traducción Audiovisual.
CLAVE: Y

6. CENTRO: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
LOCALIDAD: Las Palmas de Gran Canaria
PAÍS: España
AÑO: 2010
DURACIÓN: 7 días
TEMA: Tecnologías aplicadas a la Traducción Audiovisual
CLAVE: Invitado
Financiado por la Universitat Jaume I (Proyecto P1-1B2010-21)

7. CENTRO: Imperial College
LOCALIDAD: Londres
PAÍS: Inglaterra (Gran Bretaña)
AÑO: 2012
DURACIÓN: 4 meses
TEMA: Redacción de libro.
CLAVE: Invitado
Financiado por la Conselleria d'Educació i Ciència (Generalitat Valenciana)

8. CENTRO: University College London
LOCALIDAD: Londres
PAÍS: Inglaterra (Gran Bretaña)
AÑO: 2019
DURACIÓN: 3 meses
TEMA: Redacción de libro.
CLAVE: Invitado
Financiado por el Ministerio de Universidades (Beca de Salvador de Madariaga)



G. Director de la colección Estudis sobre la Traducció, de la Universitat Jaume I (2008-2017)

Director de la colección TRAMA (Traducción, Medios Audiovisuales y Accesibilidad), de la Universitat Jaume I (2012-hasta la fecha)

19. OTROS MÉRITOS

19.1. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, JORNADAS Y CURSOS

1. Organización de las *Jornades sobre aprenentatge de llengües en contextos institucionals*. Departament de Filologia y Direcció Tècnica de Política Lingüística. Universitat Jaume I. 3-5 de marzo de 1993.
2. Organización de las *I Jornadas sobre Traducción: Teoría de la Traducción*. Departament de Filologia. Universitat Jaume I. 14 y 15 de mayo de 1993.
3. Organización de las *Jornadas sobre el Discurso Literario y Fílmico*. Departament de Filologia. Universitat Jaume I. Febrero, 1994.
4. Organización de las *II Jornades sobre la Traducció: La traducció literària*. Departament de Filologia. Universitat Jaume I. 20 y 21 de mayo de 1994.
5. Organización del Seminario *Discourse analysis and translation*, impartido por el Prof. Ian Mason (Heriot-Watt University). Departament de Filologia. Universitat Jaume I. 5-8 de julio de 1994.
6. Organización del Seminario *Text Typologies and Translation*, impartido por el Prof. Basil Hatim (Heriot-Watt University). Junio, 1995.
7. Organización del Seminario *Some theoretical and practical aspects of interpreting and translation*, impartido por el Prof. Dominic Keown (Cambridge University). Departamento de Traducción y Comunicación. Universitat Jaume I. 25-27 de marzo de 1996.
8. Organización del Seminario *El Papel de la Etnolingüística en Traducción*, impartido por el Prof. Helios Jaime (Universidad de la Sorbona). Abril, 1997.
9. Organización del *I Fòrum Arc Mediterrani*, con el título de: "Universitats i Mitjans de Comunicació", del Institut Joan Lluís Vives, Red de Universidades de Cataluña, Valencia y Baleares. Morella, noviembre de 1997.
10. Organización de las *V Jornadas sobre la Traducción: La traducción audiovisual en el siglo XXI*. Departamento de Traducción y Comunicación. Universitat Jaume I. 28-30 de octubre de 1999.
11. Organización del *I Congreso SETAM*, bajo el título de "Estado actual del estudio de la traducción audiovisual en España". Universitat Pompeu Fabra. 27 y 28 de abril de 2001.



12. Colaboración como ponente en las V, VII y X Jornadas de Puertas Abiertas, correspondientes a los años 1996, 1998 y 2001, para presentar la Licenciatura de Traducción e Interpretación.
13. Organización del curso Iniciación a la Localización y a la Traducción de Páginas Web, celebrado en la Universitat Jaume I en abril de 2003
14. Organización de las VII Jornadas Internacionales sobre la Traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica. Universitat Jaume I. 13, 14 y 15 de noviembre de 2003

19.2. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES

1. Vocal del tribunal que juzgó las Pruebas de Acceso a la Universidad para mayores de 25 años. Marzo de 1993.
2. Vocal del tribunal que juzgó las Pruebas de Acceso a la Universidad para mayores de 25 años. Marzo de 1994.
3. Vocal del tribunal que juzgó las Pruebas de Acceso a la Universidad para mayores de 25 años. 28-29 de marzo de 1995.
4. Presidente del Tribunal que juzgó los méritos de los candidatos para la provisión de tres plazas de personal del Institut Joan Lluís Vives
5. Vocal del tribunal que juzgó la plaza nº 60 de la Resolución de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria del día 3 de diciembre de 2001 (B.O.E. 15 de diciembre de 2001). Profesor Titular de Universidad.
6. Vocal del tribunal que juzgó la plaza nº 10667 de la Resolución 20 de marzo de 2007 de la Universitat Jaume I (DOGV 23 de marzo de 2007). Profesor Contratado Doctor.
7. Vocal del tribunal que juzgó la plaza nº DC03175 de la Resolución 27 de abril de 2007 de la Universidad de Alicante (DOGV 15 de mayo de 2007). Profesor Colaborador
8. Vocal del tribunal que juzgó la plaza nº 31/1/2009 de la Resolución 26 de marzo de 2009 de la Universidad de Granada (BOE 22 de abril de 2009). Catedrático de Universidad
9. Vocal del tribunal que juzgó la plaza nº F7/09 de la Resolución 24 de abril de 2009 de la Universidad Pompeu Fabra (BOE 12 de mayo de 2009). Profesor Titular de Universidad
10. Vocal del tribunal que juzgó la plaza nº 5 (C6/16) de la Resolución 26 de octubre de 2016 de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (BOE 11 de noviembre de 2016). Catedrático de Universidad



11. Presidente del tribunal que juzgó la plaza nº 128.16 de la Resolución 18 de diciembre de 2017 de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Titular de Universidad

19.3. CARGOS DE GESTIÓN Y DE REPRESENTACIÓN

1. Coordinador de Estancias en el Extranjero. Colegio Universitario de Castellón (Universitat de Valencia). Licenciatura en Filología (Plan 1979) (10/1990 a 10/1991)
2. **Director fundador** del Departament de Filologia de la Universitat Jaume I (1991-1993).
3. Vicepresidente de la Comisión Interdepartamental de la Titulación (CIT) de Filología Inglesa (Director de Titulación) (1991 a 1993)
4. Miembro nato de la Junta Consultiva Provisional de Gobierno de la Universitat Jaume I desde su fundación en 1991 hasta 1995 (1991-1993 en calidad de director del Departamento de Filología; 1993-1995, en calidad de representante del PDI).
5. **Presidente del comité de redacción del Plan de Estudios de la Licenciatura en Filología Inglesa**, aprobado en junio de 1991 y vigente hasta la fecha.
6. Miembro de la Comisión de Traducción (órgano encargado de la implantación de la titulación de Traducción e Interpretación) y redactor del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.
7. **Comissionat de Política Lingüística, con rango de vicerrector**, del primer equipo de gobierno no tutelado de la Universitat Jaume I. (06/1995 a 07/1997).
8. Miembro fundador de la Comisión Permanente del *Institut Joan Lluís Vives*, red de universidades de Cataluña, Comunidad Valenciana, Islas Baleares, Cataluña-Norte y Andorra (1995-1999).
9. Representante de la Universitat Jaume I en el Programa DRAC de movilidad interuniversitaria. Institut Joan Lluís Vives. (1995-1999).
10. Representante de la Universitat Jaume I en la Comisión de Lectorados de la Generalitat de Cataluña (1995-1997).
11. Representante de la Unidad Pre-Departamental de Traducción y Comunicación en la Comisión de Estudios y Profesorado de la Universitat Jaume I, de 06/1996 a 06/1998.
12. Miembro electo del primer claustro post-estatutario (1997-2001).
13. Miembro electo del segundo claustro post-estatutario (2001-2005)
14. Representante de la Universitat Jaume I en la comisión técnica de la convocatoria de becas de investigación sobre cultura propia de la Comunidad Valenciana del Instituto



Valenciano de la Juventud (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana). (1996)

15. Representante de la Universitat Jaume I en la comisión técnica de los Cursos de Verano del Palau Comtal de Cocentaina (Alicante) (1997)

16. Representante de la Universitat Jaume I y coordinador del PIC-Erasmus en el programa E-4074 de intercambio con las Universidades de Bonn, Heidelberg y Londres (1996)

17. Coordinador-tutor del Programa Leonardo Da Vinci de prácticas formativas laborales en empresas extranjeras (1999-)

18. Coordinador del Programa Séneca del Departamento de Traducción y Comunicación (2001-2002)

19. Coordinador de las estancias en prácticas formativas de los estudiantes de la titulación de Traducción e Interpretación (2001-2003)

20. Vocal del comité de redacción del Informe de Auto-Evaluación del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (Plan Nacional de Evaluación de la Calidad de las Universidades) (2001)

21. Vocal de la comisión interna del Departament de Traducció i Comunicació para la reforma del Plan de Estudios de la Titulación de Traducción e Interpretación, proyecto financiado por la ANECA (enero 2003)

22. Miembro del Comité Local del Proyecto de Traducción e Interpretación de la ANECA (22/12/03 – 15/06/04). II Convocatoria de la Agencia Nacional. Presupuesto: 33.000€.

23. Vocal de la comisión académica interna (CAI) del Departament de Traducció i Comunicació para la reforma del Plan de Estudios de la Titulación de Traducción e Interpretación (cursos 2007-2008 y 2008-2009)

24. Miembro del patronato de la Fundació Universitat Empresa de la Universitat Jaume I. (2006-2012)

25. Miembro de la comisión de coordinación de los cursos de verano de la Universitat Jaume I (2007-2010)

26. Coordinador del Programa Erasmus-Prácticas de prácticas formativas laborales en empresas extranjeras para los alumnos de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I (2008-2012)

27. Coordinador del Máster Oficial de Investigación en Traducción e Interpretación (10/2010-09/2012)

28. Miembro experto de la Comisión Técnica de evaluación de los proyectos de I+D, Convocatorias 2012, 2013, 2014, 2015, 2016.



29. Evaluador de la agencia ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca), agencia de evaluación de la calidad científica de las publicaciones de los profesores universitarios en Italia. Convocatoria 2013.

30. Evaluador de la AVAP (Agencia Valenciana d'Avaluació i Prospectiva) desde marzo de 2018.

31. Director del Departament de Traducció i Comunicació (Universitat Jaume I). Julio de 2019 a Enero de 2020.

19.4. ASOCIACIONES

1. Miembro de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) 1994-2004.
2. Miembro de la EST (European Society for Translation) 1994-2004.
3. Miembro de la AATSP (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese) 1997-2000.
4. Miembro de APTAA (Associació Professional de Traductors, Adaptadors i Assessors Lingüístics) de la Comunidad Valenciana desde su fundación en 1998.
5. Miembro del Hispanic Research Centre, Roehampton University, Londres, desde mayo de 2008.
6. Miembro de TRALIMA, Grupo de investigación sobre traducción, literatura y medios audiovisuales, Universidad del País Vasco.
7. Miembro de CiTrans, Grupo de investigación sobre comunicación intercultural y traducción, Universitat de Valencia
8. Miembro de ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España

